

سلسلة الحكماء يتكلمون

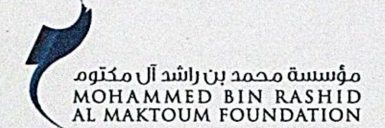
منغ تسي (مانشيوس)

MENCIUS













سلسلة الحكماء يتكلمون

منغ تسي (مانشيوس)

MENCIUS

تأليف: تساى شي تشين

دار النشر لتعليم اللغة الصينية





مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم
MOHAMMED BIN RASHID
AL MAKTOUM FOUNDATION

بسم الله الرحمن الرحيم

يتضمن هذا الكتاب ترجمة الأصل الإنكليزي
MENCIUS SAYS
حقوق الترجمة العربية مرخّص بها قانونياً من الناشر
Sinolingua
بمقتضى الاتفاق الخطي الموقّع بينه وبين الدار العربية للعلوم ناشرون، ش.م.ل.

الطبعة الأولى
1429 هـ – 2008 م

ردمك 978-9953-87-446-3



tarjem@mbrfoundation.ac
www.mbrfoundation.ae



عين التينة، شارع المفتي توفيق خالد، بناية الريم
هاتف: 786233 - 785108 - 785107 (1-961+)
ص.ب: 13-5574 شوران – بيروت 2050-1102 – لبنان
فاكس: 786230 (1-961+) – البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb
الموقع على شبكة الإنترنت: http://www.asp.com.lb

التنضيد وفرز الألوان: **أبجد غرافيكس**، بيروت – هاتف 785107 (9611+)
الطباعة: **مطابع الدار العربية للعلوم**، بيروت – هاتف 786233 (9611+)

老人家说

يقول المثل: «إذا نبح كلب عجوز، فإنه يقدم نصيحة».

المسنون الذين يسيرون على طرقاتٍ أكثر، ويأكلون أطعمة أكثر، ويقرأون كتباً أكثر، لديهم خبرة أكثر، ويتمتعون بسعادة أكثر، ويعانون من مشقات أكثر، ويكونون ذوي خبرة ومعرفة مع تجربة حياة أكثر ثراء. إن هؤلاء العمالقة المثقفين الذين بزغوا في التاريخ الصيني تركوا وراءهم مقالاتهم المشهورة الخالدة، وهي التراث الحضاري المشترك للبشرية كلها.

لقد جمعنا أقوال هؤلاء العمالقة في سلسلة **الحكماء يتكلمون** وأضفنا إليها الشروح والترجمة العربية ليستفيد منها من يحب الثقافة الصينية التقليدية من القراء داخل الصين وخارجها.

الحكماء يتكلّمون

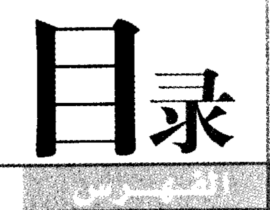
كانت فترة الربيع والخريف (481 - 722 ق.م) وفترة الممالك المتحاربة (221 - 475 ق.م) من تاريخ الصين، فترتين ذهبيتين للفكر الصيني القديم. بزغت خلالهما مدارس فكرية عديدة وتبارت، والكثير من هؤلاء المفكّرين الحكماء اقترنت أسماؤهم باللاحقة اللفظية الشرفية تسي. لقد شملت تلك المدارس، المدرسة الطاوية، والمدرسة الكونفوشيوسية، والمدرسة الموهية، والمدرسة المنطقية، والمدرسة الشرائعية، والمدرسة العسكرية، ومدرسة ين ويانغ، وغيرها من المدارس التي لا يحصى عددها، وتألقت جميعاً، مثلها مثل اللآلئ في المجرة.

احتشد ممثلو تلك المدارس الفكرية فيما بعد في أكاديمية جيشيا لمملكة تشي. كان الأمير شيوان حاكم مملكة تشي حاكماً مستنيراً، اشتهر بأنه تزوج من امرأة

قبيحة ولكنّها متقدة الذكاء. ولقد وفر الملك للخبراء والعلماء الذين كانوا يأتون لتقديم المحاضرات، الإقامة، والطعام، ومعونات حكومية، ولم يكن يستفسر قطّ عن أصولهم وخلفياتهم. أمّا بالنسبة لمن رغبوا في شغل وظائف رسمية، فلقد عيّنهم الملك مسؤولين زائرين، وبنى لهم قصوراً، ودفع لهم رواتب عالية. والذين لم يرغبوا في شغل وظائف، رسمية فلقد عاملهم معاملة تفضيلية كمستشارين. في تلك الفترة «تبارت مائة مدرسة فكرية وتفتحت مائة زهرة». كان العلماء يتجادلون في ندوات، ويكتبون الكتب لشرح وتفسير مبادئهم ومذاهبهم: دعا بعضهم إلى الخير (النزوع إلى فعل الخير)، فيما دعا بعضهم الآخر إلى الاستقامة، ودعا آخرون إلى اللافعل، وغيرهم إلى الحرية المطلقة، وبعضهم الآخر إلى عدم الهجوم، في حين دعا آخرون إلى الهجوم بالحيلة. وقال البعض إن طبيعة الإنسان هي الخير، فيما قال آخرون إن طبيعة الإنسان هي الشرّ. كما قال البعض إن الأقارب ليسوا أقارب، وقال آخرون إن الخيل ليست خيلاً، وحثّ البعض على أهمية معرفة الذات وعدو الذات، بينما قال آخرون إنّ الخير لا يعرف عدوّاً. جميعهم تركوا خلفهم أعمالاً ثقافية كلاسيكية رائعة وكثيرة.

لسوء الحظ، لم يستمر ذلك الوضع طويلاً. إذ عندما وحّد تشين شي هوانغ (على العرش 206 - 221 ق.م) الممالك المتحاربة، وحكم كأول إمبراطور للصين، أصدر رئيس وزرائه، لي سي، أمراً بحرق كافة الكتب باستثناء كتب الطب، والتنجيم، وزراعة الأشجار. بذلك دُمّرت كل مجموعات الشعر وكلاسيكيات المدارس الفكرية المتعددة. اتخذ الإمبراطور وو (على العرش 88 - 140 ق.م) لأسرة هان الغربية، الكونفوشيوسية مذهباً رسمياً للدولة، واعتُبرت المدارس الأخرى - مثل الطاوية والشرائعية - مذاهب منشقة ومهرطقة.

هناك بعض المدارس الفكرية المختلفة غير الكونفوشيوسية، التي تعرضت لعمليات اكتساح متكررة، ولكنّها كانت تتخذ أشكالاً متجددة سعياً لمواصلة بقائها، فحفظت بذلك أعمالاً كلاسيكية متوافرة للغاية، تحتوي تلك الأعمال الكلاسيكية على أقوال حكيمة ورؤى ثاقبة مفعمة بالذكاء والدهاء مازالت جديرة بالدراسة حتى اليوم. لقد قمنا بجمع تلك الشذرات من الحكم والأقوال التي قالها الحكماء القدامى من مذاهب فكرية قديمة متنوعة، في سلسلة الحكماء يتكلمون وأضفنا إليها الشروح، والترجمة العربية ليستفيد منها من يحب الثقافة الصينية التقليدية من القراء داخل الصين وخارجها.



君子引而不发，跃如也

66 - الشريف يعلم الغير شدّ القوس ولا يطلق السهم

孔子登东山而小鲁

68 - عندما نظر كونفوشيوس من جبل الشرق إلى الأسفل، وجد مملكة لو صغيرة

老吾老，以及人之老

70 - لا يجب أن يقتصر احترامك على مسني أسرتك بل يجب أن يتوسع هذا الاحترام ليشمل كل المسنين، ولا يجب أن تقتصر رعايتك على أولادك بل يجب أن تشمل كل الأولاد

乐民之乐者

72 - إذا اعتبر الملك سعادة الجماهير بمثابة سعادة له، اعتبرت الجماهير سعادته بمثابة سعادة لها

离娄之明

74 - بصر لي لو

令闻广誉施于身

76 - السمعة الحسنة

民为贵

78 - في الدولة الشعب هو المكون الأهم

民之归仁也，犹水之就下

80 - يخضع الشعب لحكم الرحمة مثلما يجري الماء إلى الأسفل

明君制民之产

82 - الملك الحكيم يحرص على دخل الشعب

亲亲，仁也

84 - حب الوالدين رحمة

穷则独善其身

86 - على المرء أن يحافظ على كرم أخلاقه لذاته حين يكون فقيراً

权，然后知轻重

88 - لن تعرف ثقل شيء ما طالما أنك لم تزنه

人必自侮，然后人侮之

90 - المرء لا يتعرض لإهانة الغير ما لم يفتح للغير طريق إهانته

人不可以无耻

92 - لا يجوز للمرء ألا يعرف الخجل

人皆有不忍人之心

94 - لكل إنسان حق الشعور بالشفقة على غيره

人皆有所不忍

96 - كل إنسان لديه بعض الأعمال التي لا يستطيع ضميره تقبلها

人人亲其亲，长其长

98 - طالما أنّ كل واحد يحبّ والديه ويحترم كبير أسرته...

人有不为也，而后可以有为

100 - لا ينجز المرء عملاً إلاّ إذا ترك بعض الأعمال

人之患在好为人师

102 - يُخشى على الإنسان أن يحبّ أن يكون معلّماً لغيره

人之所不学而能者，其良能也

104 - إذا كان الإنسان قادراً على عمل ما بدون تعلّم، فذلك يعود لفطرته

人之有道也，饱食、煖衣

106 - إذا كان الإنسان لا يعرف إلاّ ما يكفي عن المأكل والملبس والمسكن المريح دون أن يتلقّى أي تعليم...

仁，人之安宅也

108 - الرحمة هي مقام استقرّ فيه الإنسان

仁也者，人也

110 - الرحمة معناها الإنسان

仁言不如仁声之入人深也

112 - الكلام الخير أضعف من الموسيقى الخيرة في ضرب الجذور في أعماق الشعب

仁则荣，不仁则辱

114 - الذي يتّبع سياسة الرحمة يجد المجد والشرف؛ والذي لا يتّبعها يلقى الإذلال والإهانة

仁者爱人

116 - الكريم يحبّ الناس

仁者如射

118 - الكريم مثل رامي السهم

仁者无敌

120 - الحاكم الرحيم لا يقاوم.

仁之胜不仁也，犹水胜火

122 - الكريم يغلب غير الكريم، مثلما يطفئ الماء النار

入则无法家拂士

124 - دولة لا يلتزم الوزراء فيها بالقوانين التزاماً صارماً، ولا يوجد فيها أشخاص أمناء يقدمون النصائح للحاكم...

上无道揆也，下无法守也

126 - إذا لم توجد الأخلاق لدى الناس ذوي المستوى الرفيع، فلا يوجد لدى الناس ذوي المستوى الأدنى قوانين يلتزمون بها

上有好者，下必有甚焉者矣

128 - إذا رغب ذوو المكانة العالية بشيء، فلا بد أن يرغب من هم دونهم بمكانة أكثر

生亦我所欲，所欲有甚于生者

130 - بالنسبة لي الحياة غالية، ولكن هناك شيء أغلى منها

声闻过情，君子耻之

132 - الشريف يخجل من أن شهرته لا تتناسب مع واقعه

士穷不失义

134 - يتمسك المثقف بالعدل وان كان فقيراً

顺天者存，逆天者亡

136 - من يستسلم للقدر يعش، ومن يخالفه يهلك

虽有天下易生之物也

138 - لا ينمو النبات إذا وضع تحت الشمس يوماً، وفي البرد عشرة أيام

天将降大任于是人也

140 - إذا نوى القدر إنزال رسالة عظيمة على فلان...

天时不如地利

142 - شروط المناخ أقل أهمية من البيئة الجغرافية، والبيئة الجغرافية أقل أهمية من تضامن الشعب

天下不心服而王者，未之有也

144 - لم يحدث أن نجح واحد في توحيد البلاد وهو يناهض رغبة الشعب

天下溺，援之以道

146 - إذا غرق كل الناس في البلاد في المياه وجب إنقاذهم بواسطة الطاو

天下有道，小德役大德

148 - إذا ساد الحق في البلاد، تبع أصحاب الأخلاق الدنيئة أصحاب الأخلاق السامية

天下有道，以道殉身

150 - إذا ساد الحق في البلاد استفاد منه الناس

天下之本在国

152 - الدنيا أساسها الدولة

天下之言性也，则故而已矣

154 - الإنسان يكفيه أن يعرف أسباب طبيعة الشيء

为高必因丘陵

156 - لا بد من الاعتماد على التلال في بناء مبنى عالٍ

我善养吾浩然之气

158 - أنا أجيد إعداد الروح العالية في نفسي

无恒产而有恒心者

160 - الذي يستطيع الحفاظ على الأخلاق بالرغم من عدم امتلاكه للعقار هو المثقف

无为其所不为

162 - يكفي المرء ألاّ يفعل ما لا يجب فعله، وألاّ يطمع في ما لا يجب نيله

西子蒙不洁，则人皆掩鼻而过之

164 - إذا كان جسم الحسناء شي شي ملطّخاً وقذراً، فسيمرّ بها الناس وهم يسدّون أنوفهم متقززين

贤者以其昭昭使人昭昭

166 - الفاضل يعلّم غيره، ليتعلّم بوضوح ما يعرفه هو أولاً بوضوح

贤者在位，能者在职

168 - يجب أن يمنح الفاضل المكانة المناسبة، وأن يُعيَّن الكفء في المنصب المناسب

小固不可以敌大

170 - الدولة الصغيرة لا تغلب الدولة الكبيرة

形色，天性也

172 - ملامح الإنسان فطرية

言近而指远者，善言也

174 - الكلام الذي يكون سهل الفهم، لكن العميق المعنى هو كلام خير

言人之不善

176 - الذي يتحدث بالسوء عن الآخرين

言无实不祥

178 - الكلام الفارغ

养心莫善于寡欲

180 - أفضل طريقة لتهذيب النفس هي ضبط الطمع

仰不愧于天

182 - من الأشياء التي تسرّ الإنسان أكثر أنه لم يفعل شيئاً يخجل به أمام السماء

尧舜之道

184 - مبادئ الحكم للحكيمين ياو وشون

一正君而国定矣

186 - الدولة مستقرة ما دام الملك مستقيماً في حكمها

以力服人者，非心服也

188 - من يطوّع غيره بالقوة لن يقتنع أحدٌ به قلبياً

以佚道使民，虽劳不怨

190 - الحاكم الذي يسخّر عامة الشعب ليعملوا من أجل راحتهم لن يتذمّروا منه بالرغم من متاعب العمل

友也者，友其德也

192 - الصّداقة يجب أن تكون مع أصحاب الأخلاق السامية

有不虞之誉

194 - الإنسان قد يلقى مدحاً غير متوقع، وقد يتعرض للافتراء بسبب سعيه للكمال

有恒产者有恒心

196 - من يملك عقاراً فلديه الروح الأخلاقية ومعيار السلوك

有为者辟若掘井

198 - العمل مثل عملية حفر البئر

鱼，我所欲也

200 - السمك طعام أحبه

域民不以封疆之界

202 - الحدود وحدها لا تكفي لحصر الشعب

欲贵者，人之同心也

204 - الشرف شيء يتمناه الجميع

执中无权，犹执一也

206 - الدعوة لمبدأ الوسط دون أي مرونة هي بمثابة التعصب

志士不忘在沟壑

208 - الشخص العظيم النفس لا يخاف من ترك جثته في القفار لحفظ كرامته الأخلاقية

中也养不中

210 - يمكن لصاحب الأخلاق السامية أن يعلّم صاحب الأخلاق غير السامية

诸侯之宝三

212 - للحاكم ثلاثة كنوز

尊贤使能

214 - يجب احترام أصحاب الأخلاق السامية، ومنح أصحاب الكفاءة الكبيرة مناصب هامة

孟子说

孟子,姓孟名轲,字子舆。战国邹国人。春秋鲁公族孟氏之后。公元前390年(周安王十二年)秋八月孟子父母朝峄山,在回来的路上孟子出生,因生在马车上故取名轲字子舆。

孟子自称为孔子"私淑弟子","受业于子思之门人"。曾至齐稷下,一度任齐宣王客卿,中年以后游历各国,晚年授徒讲学著书立说。一生推崇、学习孔子,提出以心释"仁",以义行"仁"的原则,被后世儒家尊为"亚圣",儒家学说也被称为"孔孟之道"。

孟子重义,其名言曰:"仁,人心也;义,人路也。""士穷不失义,达不离道。""人皆有所不忍,达之于其所忍,仁也;人皆有所不为,达之于其所为,义也。"

منغ تسي واحد من الحكماء الصينيين الأقدمين، أطلق الصينيون عليه اسم تسي مع اسم أسرته مثلما فعلوا بالحكماء الأقدمين الآخرين، واسمه الأصلي منغ كه، ولقبه تسي يوي، ينتمي إلى مملكة تسو في عهد الممالك المتحاربة، التي كانت تتبع مملكة لو، وهو من ذرية أسرة منغ

الملكية. زار والداه جبل بيشان في أغسطس عام 390 قبل الميلاد، فولد على العربة في طريق عودتهما، ومن هنا يأتي اسمه كه (كه في اللغة الصينية معناه العربة).

أطلق منغ تسي على نفسه لقب تلميذ يجل *كونغ تسي (كونفوشيوس) ولم يتعلم لديه، وتعلم لدى تلميذ لتسي سي*. لقد زار جيشيا المعروفة بقصر العلوم (أكاديمية مملكة تشي) في التاريخ في مملكة تشي، وكان موظفاً كبيراً كمستشار للملك شيوان وانغ في المملكة. عندما تجاوز أواسط العمر قام بجولات في الممالك المختلفة. وفي السنوات الأخيرة من حياته كان يدرِّس، ويحاضر، ويؤلف الكتب. كان يقدر ويجل كونفوشيوس طول حياته، إذ طرح مبدأ بحث *الرحمة* بالروح، وتنفيذها بالعدالة، فأطلق الكونفوشيوسيّون في العصور اللاحقة عليه لقب *الحكيم الثاني للكونفوشيوسية*، كما أطلقوا على تعاليم الكونفوشيوسيّة لقب مذهب *كونغ - منغ*.

يهتم منغ تسي بالعدالة، إذ كان له أقول مأثورة: «الرحمة هي روح الإنسان، والعدالة هي طريقه». و«لا يخالف المثقف العدالة إذا كان فقيراً، ولا ينحرف عن الطريق القويمة إذا احتل مكانة مرتفعة». و«كل إنسان لا يحتمل ضميره بعض الأفعال، وإذا طبّق ذلك في ما يحتمل ضمير فعله، فذلك هو الرحمة؛ وكل إنسان يرفض بعض الأفعال، وإذا طبق ذلك في ما يوافق على فعله فذلك هو العدالة».

爱人不亲，反其仁

إذا كان المرء يحب غيره، ولا يُبادَل بمثل هذا الحب، فعليه أن يحاسب نفسه ليتأكد إن كان له قلب رحيم أم لا...



爱人不亲，反其仁；治人不治，反其智；礼人不答，反其敬——行有不得者皆反求诸己，其身正而天下归之。

《孟子·离娄上》

إذا كان المرء يحب غيره، ولا يُبادَل بمثل هذا الحب، فعليه أن يحاسب نفسه ليتأكد إن كان له قلب رحيم أم لا. وإذا كان مشرفاً على شؤون غيره، ولكن لم يتقن عمله، فعليه أن يحاسب نفسه ليتأكد هل أسلوبه في العمل صحيح أم لا. وإذا كان يعامل غيره بأدب، ولكنّ من يعاملهم بأدب لا يبادلونه هذا الأدب، فعليه أن يحاسب نفسه ليتأكد هل معاملته لغيره صادقة ومخلصة أم لا. وعلى المرء أن يحاسب نفسه كلما فشل في تحقيق نتيجة عمله المرجوة، وستتجه قلوب كل من تحت السماء نحوه ما دام تصرّفه قويماً.

【注释】

反其仁、反其智、反其敬：反问自身的意思。**反求诸已**：参见孔子的“反求诸其身”。（《礼记·中庸》）

【译文】

孟子说：“爱别人，却得不到别人的爱，就要反问自己是否真正有仁爱之心。管理别人，却没有管理好，就要反省自己的管理方法是否正确，知识是否够用。以礼待人却得不到别人的尊重，就要反责自己对别人的态度是否真诚。任何行为如果没有得到预期的效果都要反躬自责，自己的确端正了，天下人便会归向他。”

保民而王，莫之能御也

من يعمل على توحيد البلاد بغية استقرار حياة عامة الشعب لا يقاوم



保民而王，莫之能御也。

《孟子·梁惠王上》

من يعمل على توحيد البلاد بغية استقرار حياة عامة الشعب لا يقاوم.

【注释】

保民而王，莫之能御也：齐宣王问孟子："您可以给我讲讲齐桓公、晋文公称霸诸侯的事吗？"孟子回答说："孔子的学生们没有谈到过齐桓公、晋文公的事，所以没有传下来，我也不曾听说过。您如果一定让我说，我就说说用道德的力量统一天下的'王道'吧！"齐宣王问："要有什么样的道德才能统一天下呢？"孟子说了上面的话。

【译文】

孟子说："如果为着百姓们的生活安定而去统一天下，是没有人能够阻挡得了的。"

博学而详说之

ادرس بتوسع، واشرح بدقة



博学而详说之，将以反说约也。

《孟子·离娄下》

ادرس بتوسع، واشرح بدقة، ثم اذكر جوهر الموضوع بعد استيعابه كاملاً.

【注释】

反：回到，反回来。**约**：简略，简约。孟子这里说的是做学问由简到繁，再由繁到简的过程。

【译文】

孟子说："广博地学习，详细地解说，在融会贯通的基础上再简略地述说大义。"

不耻不若人，何若人有

من لا يخجل من تأخره فكيف له أن يدرك تقدّم غيره؟



不耻不若人，何若人有？

《孟子·尽心上》

من لا يخجل من تأخره فكيف له أن يدرك تقدّم غيره؟

【注释】

耻：羞耻。是孔子伦理思想的概念之一。指一种道德的羞耻感。孔子提出“行己有耻。”（《论语·子路》）作为士的行为准则。他说“知耻近乎勇。”（《礼记·中庸》）孟子认为羞耻心对于人关系重大。他说：“人不可以不知耻，无耻之耻无耻矣。”（《孟子·尽心上》）这种思想成为注重民族大义的知识分子的传统精神。

【译文】

孟子说：“不以落后为耻，怎么能赶上别人呢？”

不挟长，不挟贵

الصداقة يجب ألاّ تعتمد على السن أو المكانة الاجتماعية...



不挟长，不挟贵，不挟兄弟而友。

《孟子·万章下》

الصداقة يجب ألاّ تعتمد على السن أو المكانة الاجتماعية أو ثروة وجاه إخوة الصديق.

【注释】

挟（xié）：倚仗，恃以自重。“不挟长，不挟贵，不挟兄弟”是孟子教导弟子交友的原则。他认为：“交朋友，是看中朋友的品德而交，心中就不存在有任何倚仗的观念。”（《孟子·万章下》）

【译文】

孟子说：“交朋友不倚仗自己年纪大，不倚仗自己地位高，不倚仗自己兄弟的富贵。”

不信仁贤，则国空虚

الدولة التي لا تثق بالرجال الأكفاء والأفاضل لا تجد من يخدمها



不信仁贤，则国空虚；无礼义，则上下乱；无政事，则财用不足。

《孟子·尽心下》

الدولة التي لا تثق بالرجال الأكفاء والأفاضل لا تجد من يخدمها؛ والدولة التي تنحل فيها الأخلاق والآداب تضطرب فيها العلاقات بين الطبقات العليا والدنيا. وعندما تكون سياسة الدولة سيئة تواجه الدولة أزمة مالية.

【注释】

空虚：没有人才。孟子的意思是如果执政者不能重视人才，那么有才能的人就会流失。**上下**：上下级官吏。**政事**：政治。

【译文】

孟子说："不信任仁德贤能的人，国家就会无人才选用；没有礼仪，上下级的关系就会混乱；没有好的政治，国家财政就会困难。"

恻隐之心，人皆有之

يجب على كل إنسان أن يشعر بالشفقة



恻隐之心，人皆有之；羞恶之心，人皆有之；恭敬之心，人皆有之；是非之心，人皆有之。

《孟子·告子上》

يجب على كل إنسان أن يشعر بالشفقة، وباحترام غيره، ويشعر بواجب التمييز بين الصواب والخطأ.

【注释】

恻隐之心：孟子指一种天赋的同情心，他还认为同情心是“仁”的萌芽。**羞恶之心**：孟子指一种天赋的羞耻心，又认为羞耻心是“义”的萌芽。**恭敬之心**：孟子指一种天赋的谦让心，又称“辞让之心”。又认为辞让心是“礼”的萌芽。**是非之心**：孟子指一种天赋的分辨是非之心，这种天生分辨是非的能力是“智”的萌芽。

【译文】

孟子说：“同情心，每个人都有；羞耻心，每个人都有；恭敬心，每个人都有；是非心，每个人都有。”

恻隐之心，仁之端也

الشفقة هي أول الرحمة



恻隐之心，仁之端也；羞恶之心，义之端也；辞让之心，礼之端也；是非之心，智之端也。人之有是四端也，犹其有四体也。

《孟子·公孙丑上》

الشفقة هي أول الرحمة؛ والخجل هو بداية العدالة؛ والتواضع والتنازل هما بداية الطقوس؛ والشعور بوجوب التمييز بين الصواب والخطأ هو بداية الذكاء.

【注释】

端：开头。**四体**：四肢。

【译文】

孟子说："同情心是仁的萌芽，羞耻心是义的萌芽，谦让之心是礼的萌芽，是非之心是智的萌芽。人有这四种心和有四肢一样是与生俱来的。"

春秋无义战

لا حرب عادلة في عهد الربيع والخريف



春秋无义战。彼善于此，则有之矣。征者，上伐下也，敌国不相征也。

《孟子・尽心下》

لا حرب عادلة في عهد الربيع والخريف، مع أن ملوك ذلك العهد كانوا أفضل من غيرهم. لقد شاع أن يقوم بالحملات التأديبية من هو في المستوى الأعلى على من هم في المستوى الأدنى، ولم يكن جائزاً أن تقوم مثل هذه الحملات بين الدويلات من نفس المستوى. لذلك نقول إنه لا حرب عادلة في عهد الربيع والخريف.

【注释】

春秋：时代名。**上伐下**：孔子说："天下有道，则礼乐征伐自天子出；天下无道，则礼乐征伐自诸侯出。"**敌国**：同等级的国家。

【译文】

孟子说："春秋时代没有正义战争。有的君主比别的国家的君主好一些是有的。但征伐，只能是上级讨伐下级，同等级的国家是不能互相征伐的。所以说春秋无义战。"

得道者多助，失道者寡助

من يتّبِع سياسة الرحمة ينال تأييد الشعب؛ ومن يتّبِع سياسة الظلم ينال سخط الشعب



得道者多助，失道者寡助。寡助之至，亲戚畔之；多助之至，天下顺之。

《孟子·公孙丑下》

من يتّبِع سياسة الرحمة يَنَل تأييد الشعب؛ ومن يتّبِع سياسة الظلم يَنَل سخط الشعب. ومن يخسر تأييد الشعب يخنه أقرباؤه؛ ومن يَنَل تأييد أكثرية الشعب يخضع له الشعب كله.

【注释】

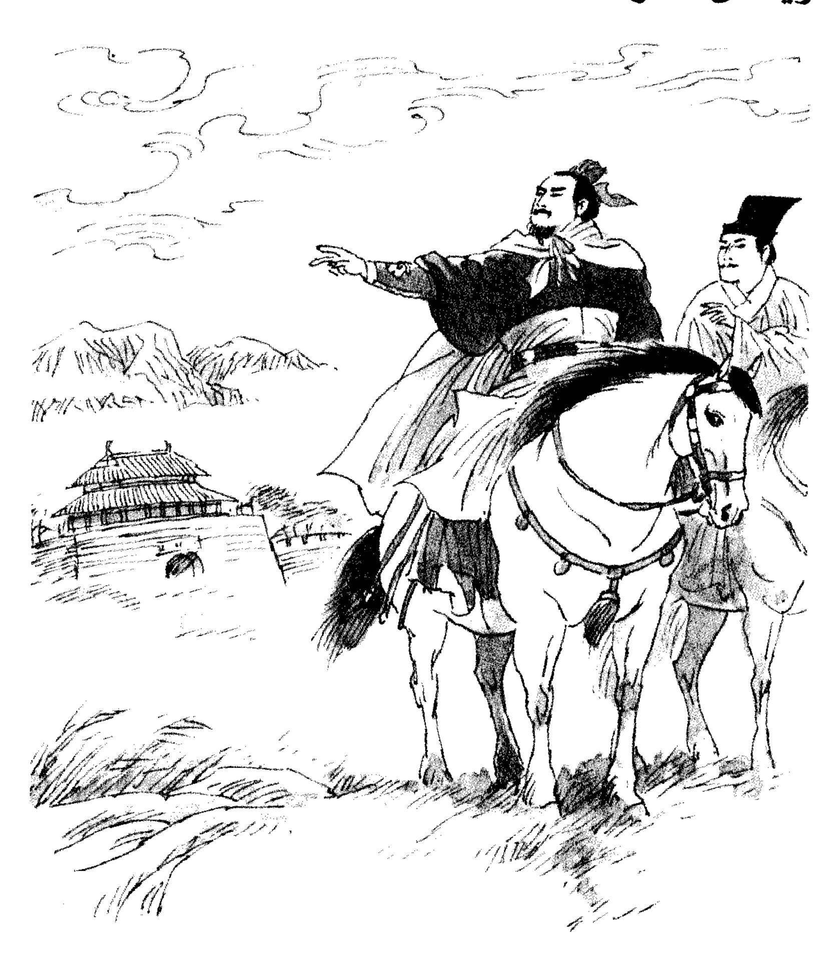
得道：得治国之道，即指行仁政。**亲戚**：古代对亲戚有多种解释，孟子所指父母兄弟姐妹而已。**畔**：同“叛”。

【译文】

孟子说：“行仁政就得人心，不行仁政便失人心。失人心的结果，连亲戚都会背叛他；得人心的结果，天下的人都会归顺他。”

得志，与民由之

العاقل يسير في الطريق الصحيحة مع جماهير شعبه، ويحقّق طموحه



得志，与民由之；不得志，独行其道。

《孟子·滕文公下》

العاقل يسير في الطريق الصحيحة مع جماهير شعبه، ويحقّق طموحه، ويظل متمسكاً بالمبدأ الصحيح عندما يفشل في تحقيق طموحه.

【注释】

由：走，经历。孟子还说过：“穷则独善其身，达则兼善天下。”（《孟子.尽心上》）与此义同。

【译文】

孟子说：“得志时，和百姓一起走正道；不得志的时候，也能独自坚持正确的原则。”

道在迩而求诸远

السير في الطريق هو من القريب إلى البعيد



道在迩而求诸远，事在易而求诸难。

《孟子·离娄上》

السير في الطريق هو من القريب إلى البعيد؛ والعمل هو من السهل إلى الصعب.

【注释】

迩（ěr）：近。《诗经·周南·汝墳》：“虽则如毁，父母孔迩。”注：“迩，近也。”

【译文】

孟子说：“走路由近及远，做事由易及难。”

反身而诚，乐莫大焉

محاسبة النفس بإخلاص مسرة كبرى



反身而诚，乐莫大焉。强恕而行，求仁莫近焉。

《孟子·尽心上》

محاسبة النفس بإخلاص مسرة كبرى. والتمسك بمعاملة الغير كما تعامل نفسك أقصر طريق إلى الأخلاق والرحمة.

【注释】

反身：儒家一种修养方法，指通过反省来检验自己的思想和行为是否符合道德标准，即“反求诸其身”（《礼记·中庸》）。**恕**：孔子的伦理范畴之一，有推己及人，即希望人以对己的态度来对待别人之意。孔子说：“其恕乎，己所不欲，勿施于人。”（《论语·卫灵公》）**近**：近路，捷径。

【译文】

孟子说：“反躬自问，自己是真诚的，便是最大的快乐。坚持推己及人的恕道，这是达到仁德的捷径。”

非其道，则一箪食不可受于人

على المرء ألاّ يقبل الطعام من غيره ولو وجبة واحدة، إذا كان في ذلك مخالفة للآداب



非其道，则一箪食不可受于人；如其道，则舜受尧之天下，不以为泰。

《孟子·滕文公下》

على المرء ألاّ يقبل الطعام من غيره ولو وجبة واحدة، إذا كان في ذلك مخالفة للآداب؛ أما إذا كان الأمر يتّفق مع الآداب فيمكنه أن يقبل كل شيء، فعلى سبيل المثال لا يعتبر قبول شون حكم البلاد من ياو، شيئاً يتجاوز الحدّ.

【注释】

箪（dān）：盛饭的竹器。**舜受尧之天下**：尧和舜，传为上古帝王。舜名重华，号有虞氏，史称虞舜。生于妫汭（今山西永济），年二十以孝闻名。在尧晚年因四岳举荐，代尧摄政。尧死后登帝位。**泰**：过甚。

【译文】

孟子说："如果不合礼，连一顿饭也不可以接受。如果合礼，像舜接受了尧的天下，也不以为过。"

富贵不能淫，贫贱不能移

الغنى والجاه لا يغريان الرجل الحق...



富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈，此之谓大丈夫。

《孟子·滕文公下》

الغنى والجاه لا يغريان الرجل الحق، ولا يثنيانه عن عزمه الفقر والخساسة، ولا يكونان سبباً لأن ينحني أمام القوة.

【注释】

淫：惑乱。**移**：摇动。《孔·玉藻》："疾趋则欲发，而手足毋移。"**屈**：屈服，摧折。

【译文】

孟子说："富贵不能乱其心，贫贱不能变其志，威武不能屈其节，这才是大丈夫。"

恭者不侮人，俭者不夺人

المؤدب لا يهين غيره؛ والاقتصادي في الحياة لا ينهب أملاك غيره



恭者不侮人，俭者不夺人。

《孟子·离娄上》

المؤدب لا يهين غيره؛ والاقتصادي في الحياة لا ينهب أملاك غيره.

【注释】

恭：有礼貌。《礼·曲礼上》："是以君子恭敬撙节。"疏："在貌为恭，在心为敬。"**侮**（wǔ）：欺负，凌辱。**夺**（duó）：强取。

【译文】

孟子说："有礼貌的人不会侮辱别人，节俭的人不会掠夺别人。"

古之君子，过则改之

في الزمن القديم كان الحاكم الفاضل يصحّح أخطاءه إن اكتشفها



古之君子，过则改之；今之君子，过则顺之。

《孟子·公孙丑下》

في الزمن القديم كان الحاكم الفاضل يصحِّح أخطاءه إن اكتشفها، بينما الحاكم اليوم يمعن في ارتكاب الأخطاء بدلاً من تصحيحها.

【注释】

君子：在儒家学说中，君子有多种含义，此指“在位者”。**顺**：顺着。《墨子·鲁问》：“楚人顺流而进，迎流而退。”

【译文】

孟子说：“古代有仁德的执政者，有错即改；今天的执政者，有了过错，竟将错就错。”

古之君子，其过也，如日月之食

في الزمن القديم كانت أخطاء الحاكم مثل كسوف الشمس وخسوف القمر



古之君子，其过也，如日月之食，民皆见之；及其更也，民皆仰之。今之君子，岂徒顺之，又从为之辞。

《孟子·公孙丑下》

في الزمن القديم كانت أخطاء الحاكم مثل كسوف الشمس وخسوف القمر، يراها كل الشعب، وعندما يصحّحها كان احترام شعبه له يزداد؛ بينما الحاكم اليوم لا يمعن في ارتكاب الأخطاء بدلاً من تصحيحها فحسب، بل ويبررها بحجج باطلة أيضاً.

【注释】

食：蚀。**仰之**：仰，指抬头看。此指日蚀月蚀复明而言，臣民对执政者改正错误，正如盼望日月复明一样，故说“仰之”。

【译文】

孟子说：“古代的执政者，他的过错像日蚀月蚀一般挂在天上，老百姓都看得见。当他们改正以后，老百姓更加敬仰他们。今天的执政者，不仅将错就错，还一定要编造一番假道理来为错误辩护。”

规矩，方员之至也

الفرجار وزاوية النجار معيار للمحيط والمربع



规矩，方员之至也；圣人，人伦之至也。

《孟子·离娄上》

الفرجار وزاوية النجار معيار للمحيط والمربع؛ والحكيم معيار لسلوك الإنسان.

【注释】

规矩：校正圆形、方形的器具。**员**：同“圆”。**至**：极。**人伦**：阶级社会里人的等级关系。“使契为司徒，教以人伦；父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有叙，朋友有信”。（《孟子·滕文公上》）

【译文】

孟子说：“规矩是方圆的准则，圣人是做人的准则。”

桀纣之失天下也，失其民也

السبب في سقوط حكم جيه وتشو هو فقدانهما تأييد الشعب



桀纣之失天下也，失其民也；失其民者，失其心也。

《孟子·离娄上》

السبب في سقوط حكم جيه وتشو هو فقدانهما تأييد الشعب.

【注释】

桀纣之失天下也：桀，夏朝最后一代王。嗜酒好声色，淫乐无度，滥杀谏臣，商汤趁机伐夏，夏亡。纣，商朝最后一代王。即位后重赋聚财，广建宫室，长夜饮乐，得妲己而唯言是从。重用谀臣，诛杀谏臣。后周武王会合各路诸侯伐纣，纣死商亡。

【译文】

孟子说："夏桀和商纣丧失天下的原因，是由于失去了百姓的支持，失去了民心。"

今夫弈之为数，小数也

لُعب الشطرنج مهارة بسيطة



今夫弈之为数，小数也；不专心致志，则不得也。

《孟子·告子上》

لُعب الشطرنج مهارة بسيطة، ولكن المرء لا يجيدها دون أن أن ينهمك في تعلمها.

【注释】

弈：围棋。**数**：技巧。孟子还讲了这样一个故事："奕秋是全国的棋圣。假如让他同时教两个学生，一个人专心致志，认真领会老师的讲解。另一个人虽也在听讲，而脑子里却在想入非非，心不在焉。这样，虽然他和人家一道学习，成绩肯定不如人家。这是因为他不如人家聪明吗？显然不是的。"

【译文】

孟子说："譬如下围棋，这虽不过是小技艺而已，如果不能专心致志，也是学不好的。"

尽信书，则不如无书

الثقة الكاملة بأقوال كتاب التاريخ، أسواء من عدم وجود كتاب



尽信书，则不如无书。

《孟子·尽心下》

الثقة الكاملة بأقوال كتاب التاريخ، أسواء من عدم وجود كتاب.

【注释】

尽信书：孟子所说的“书”指《尚书》，《武成》是书中一篇。在此篇中讲到周武王伐纣时有“血流漂杵”的记载，孟子很怀疑这记载的真实性。他认为以至仁伐至不仁，是不可能流那么多血的。

【译文】

孟子说：“完全相信书，则不如没有书。”

居天下之广居

بالنسبة للرجال يجب أن يرشدهم مبدأ الخير



居天下之广居，立天下之正位，行天下之大道。

《孟子·滕文公下》

بالنسبة للرجال يجب أن يرشدهم مبدأ الخير، وتكون تصرفاتهم متوافقة مع طقوس المذاهب، وسلوكهم يتفق مع العدالة والحق.

【注释】

广居：天下最宽广的居处——仁。**正位**：天下最正确的位置——礼。**大道**：天下最宽广的路——义。”

【译文】

孟子说：“（至于男子）应居之以仁，立之以礼，行之以义。”

君仁，莫不仁

الحاكم الرحيم لا يخالفه أحد



君仁，莫不仁；君义，莫不义；君正，莫不正。

《孟子·离娄上》

الحاكم الرحيم والعادل لا يخالفه أحد، أما الحاكم المستقيم فلا يحيد عن خطه أحد.

【注释】

孟子发展了孔子的“仁”说，提出以心释“仁”，以义行“仁”的原则。说：“仁，人心也；义，人路也。”

【译文】

孟子说:“君主仁，没有人不仁。君主义，没有人不义。君主正，没有人不正。”

君子莫大乎与人为善

مساعدة الآخرين بنيّة طيبة هي أسمى أخلاق الشريف



君子莫大乎与人为善。

《孟子·公孙丑上》

مساعدة الآخرين بنيّة طيبة هي أسمى أخلاق الشريف.

【注释】

与人为善：助人相与为善。与，跟。为，做。善，好事。"取诸人以为善，是与人为善者也。"（《孟子·公孙丑上》）孟子还说过："达则兼善天下。"意谓不仅自身为善，还要使别人也达到善的境界。

【译文】

孟子说："君子最高的德行就是与人为善。"

君子引而不发，跃如也

الشريف يعلم الغير شدّ القوس ولا يطلق السهم



君子引而不发，跃如也。

《孟子·尽心上》

الشريف يعلم الغير شدّ القوس ولا يطلق السهم.

【注释】

引而不发，跃如也：引，拉弓。发，射箭。拉满了弓，却不发箭，作出跃跃欲试的样子。成语“引而不发”源于此，后比喻作好准备，待机行事。也常用以比喻善于启发引导学生或善于控制自己。

【译文】

孟子说：“君子育人就像教人射箭一样，拉满了弓，却不发箭，作出跃跃欲试的样子。”

孔子登东山而小鲁

عندما نظر كونفوشيوس من جبل الشرق إلى الأسفل، وجد مملكة لو صغيرة



孔子登东山而小鲁，登泰山而小天下，故观于海者难为水，游于圣人之门者难为言。

《孟子·尽心上》

عندما نظر كونفوشيوس من جبل الشرق إلى الأسفل، وجد مملكة لو صغيرة، وعندما نظر من جبل تايشان إلى الأسفل وجد البلاد صغيرة. فالذي رأى البحر، يصعب أن تجذبه المياه الأخرى؛ والذي تعلم لدى الحكماء، يصعب أن تجذبه تعاليم أخرى.

【注释】

东山：一说即蒙山，在今山东省蒙阴县南。

【译文】

孟子说："孔子登上东山往下看，便觉得鲁国小了。登上泰山，便觉得天下也小了。所以对见过大海的人，别的水就难于吸引他了；对于曾在圣人之门学习过的人，别的学说也就难于吸引他了。"

老吾老，以及人之老

لا يجب أن يقتصر احترامك على مسني أسرتك بل يجب أن يتوسع هذا الاحترام ليشمل كل المسنين، ولا يجب أن تقتصر رعايتك على أولادك بل يجب أن تشمل كل الأولاد



老吾老，以及人之老；幼吾幼，以及人之幼。

《孟子·梁惠王上》

لا يجب أن يقتصر احترامك على مسني أسرتك بل يجب أن يتوسع هذا الاحترام ليشمل كل المسنين، ولا يجب أن تقتصر رعايتك على أولادك بل يجب أن تشمل كل الأولاد.

【注释】

老吾老，以及人之老：前一“老”，敬老。尊敬自己家族的长辈，从而推广到尊敬别人家的长辈。现在的社会只提“尊老”而不提“孝亲”，现在很多年轻人不孝敬父母，甚至不赡养父母。一个连自己父母都不孝敬的人，会尊敬别人的老人吗？

【译文】

孟子说：“由尊敬自己的老人，从而推广到尊敬所有的老人；爱护自己的儿女，从而推广到爱护所有人家的儿女。”

乐民之乐者

إذا اعتبر الملك سعادة الجماهير بمثابة سعادة له، اعتبرت الجماهير سعادته بمثابة سعادة لها



乐民之乐者，民亦乐其乐；忧民之忧者，民亦忧其忧。乐以天下，忧以天下，然而不王者，未之有也。

《孟子·梁惠王下》

إذا اعتبر الملك سعادة الجماهير بمثابة سعادة له، اعتبرت الجماهير سعادته بمثابة سعادة لها؛ وإذا اتخذ الملك هموم الجماهير الشعبية هموماً له اتخذت الجماهير الشعبية هموم الملك هموماً لها. ولم يحدث أن شارك الملك الشعب في السراء والضراء ولم يخضع له الشعب.

【译文】

孟子对齐宣王说:“如果国君以百姓的欢乐为自己的欢乐，百姓也会以国君的欢乐为自己的欢乐；国君以百姓的忧愁为自己的忧愁，百姓也会以国君的忧愁为自己的忧愁。和天下百姓同忧同乐的国君，就能使天下归服于他。”

离娄之明

بصر لي لو



离娄之明、公输子之巧，不以规矩，不能成方圆；师旷之聪，不以六律，不能正五音。

《孟子·离娄上》

المرء لا يستطيع إنجاز رسم المحيط والمربع القياسيين بدون استخدام الفرجار وزاوية النجار، ولو كان له بصر لي لو ومهارة لو بان؛ ولا يستطيع المرء تصحيح النغم الخماسي بدون السلم الموسيقي، ولو كان له سمع شي كوانغ.

【注释】

离娄：相传为黄帝时人，目力极强，能于百步之外看清秋毫之末。**公输子**：名般（一作“班”）鲁国人，又称鲁班。为中国古代著名巧匠。**师旷**：中国古代有名的音乐家，晋平公时任太师（乐官之长）。**六律**：指阳律六。**五音**：中国音阶名，即宫、商、角、徵、羽。

【译文】

孟子说：“即使有离娄的视力，公输般的技巧，如果不借助于必要的工具，也不能画出标准的方形和圆形。即使有师旷那样的审音听力，如果不借助于六律，也不能正确校正五音。”

令闻广誉施于身

السمعة الحسنة



令闻广誉施于身，所以不愿人之文绣也。

《孟子·告子上》

إذا انتشرت سمعة المرء الحسنة واسعاً فلا يفرح من يلبسون ملابس مطرزة زاهية.

【注释】

令闻：好名声。**文绣**：古代必须有爵命的人才能着文绣之服。

【译文】

孟子说："自己身上有社会公认的美名，也就不会羡慕别人的锦衣绣服了。"

民为贵

في الدولة الشعب هو المكون الأهم



民为贵，社稷次之，君为轻。

《孟子·尽心下》

في الدولة الشعب هو المكون الأهم، والحكومة في المرتبة الثانية، أما الملك ففي المرتبة الثالثة.

【注释】

社稷：古代帝王、诸侯所祭的土神和谷神。人非土不立，非谷不食，故封土立社，示有土也；稷，五谷之长，故立稷而祭之。历代封建王朝必先立社稷坛。灭亡一个国家后，必先变置该国的社稷。因后多以社稷为国家政权的标志。**民贵君轻**：孟子的政治主张，体现了先秦儒家民本主义思想。

【译文】

孟子说："对一个国家来说，百姓最重要，社稷次之，君主为轻。"

民之归仁也，犹水之就下

يخضع الشعب لحكم الرحمة مثلما يجري الماء إلى الأسفل



民之归仁也，犹水之就下、兽之走圹也。故为渊驱鱼者，獭也；为丛驱爵者，鹯也；为汤武驱民者，桀与纣也。

《孟子·离娄上》

يخضع الشعب لحكم الرحمة مثلما يجري الماء إلى الأسفل، وتمشي الحيوانات إلى السهول والغابة. فالذي يطرد السمك إلى الحوض العميق هو ثعلب الماء؛ والذي يطرد الطيور إلى الغابة هو الصقر؛ والذي يطرد الشعب إلى جانب تانغ من أسرة شانغ الحاكمة والملك وو من أسرة تشو الحاكمة هو جيه من أسرة شيا وتشو من أسرة شانغ.

【注释】

獭（tǎ）：水獭。爵：同“雀”。鹯（zhān）：一种猛禽，一说鹞鹰。

【译文】

孟子说：“百姓归附于仁政，好像水往低处流，野兽向旷野山林一样自然。所以，把鱼赶入深池的是水獭，把鸟雀赶入树林的是鹞鹰，把百姓赶到商汤、周武王一边的正是夏桀和商纣。”

明君制民之产

الملك الحكيم يحرص على دخل الشعب



明君制民之产，必使仰足以事父母，俯足以畜妻子，乐岁终身饱，凶年免于死亡；然后驱而之善，故民之从之也轻。

《孟子·梁惠王上》

الملك الحكيم يحرص على دخل الشعب ليكفيهم في إعالة آبائهم وأولادهم؛ وليحيوا حياة رغيدة في سنة الحصاد الوافر، وليتجنبوا الموت جوعاً في سنة الكارثة، وعلى هذا الأساس يستطيع أن يوجههم إلى الخير بسهولة.

【注释】

乐岁：丰收之年。**凶年**：灾年。**驱**：驱使，逼迫。**轻**：轻易，容易。

【译文】

孟子说："贤明的君主要使老百姓的产业收入上可以赡养父母，下足以抚养妻子儿女；好年成可以丰衣足食，坏年成也不至于饿死。然后再给他们讲从善的道理，老百姓自然就容易接受。"

亲亲，仁也

حب الوالدين رحمة



亲亲，仁也；敬长，义也；无他，达之天下也。

《孟子·尽心上》

حب الوالدين رحمة، واحترام الإخوة الكبار عدالة، كما أن حكم البلاد لا يتم إلاّ بالرحمة والعدالة.

【注释】

仁、义：孟子提出“仁，人心也；义，人路也。”（《孟子·告子上》）这种以心释仁，以义行仁的原则确立了孟子在儒学传统中的地位。

【译文】

孟子说：“爱亲为仁，敬长为义，只有仁和义是通达天下的两种品德。”

穷则独善其身

على المرء أن يحافظ على كرم أخلاقه لذاته حين يكون فقيراً



穷则独善其身，达则兼善天下。

《孟子·尽心上》

على المرء أن يحافظ على كرم أخلاقه لذاته حين يكون فقيراً، ويعمل على أن يسلك جميع الناس طريق الخير حين يكون ذا منزلة عالية وصيت شهير.

【注释】

独善、兼善：独善，保持个人的节操。兼善，不仅求得自身的善，并且使别人也达到善的境界。

【译文】

孟子说："穷困时则独善其身，显贵时则兼善天下。"

权，然后知轻重

لن تعرف ثقل شيء ما طالما أنك لم تزنه



权，然后知轻重；度，然后知长短。物皆然，心为甚。

《孟子·梁惠王上》

لن تعرف ثقل شيء ما طالما أنك لم تزنه؛ ولن تعرف طول شيء ما طالما أنك لم تقسه، وينطبق الشيء ذاته على كل شيء فلن تعرف خصائصه قبل أن تفحصه؛ بما في ذلك قلب الإنسان.

【注释】

权：称锤，测定物体重量的器具，亦指称重量。**度**：计量长短的标准。

【译文】

孟子对齐宣王说："称一称，才知道轻重；量一量，才知道长短。什么东西都是这样，人心更是如此。"

人必自侮，然后人侮之

المرء لا يتعرض لإهانة الغير ما لم يفتح للغير طريق إهانته



人必自侮，然后人侮之；家必自毁，而后人毁之；国必自伐，而后人伐之。

《孟子·离娄上》

المرء لا يتعرض للإهانة من غيره إلا إذا فعل ما يؤدّي إلى ذلك أولاً؛ والأرض الإقطاعية لا تهدم إلاّ إذا كانت فيها عناصر تؤدّي إلى ذلك؛ والدولة لا يهجم عليها إلاّ إذا كانت لذلك أسباب.

【注释】

家：指卿大夫的采地食邑。**国**：指诸侯国。

【译文】

孟子说："人必先有遭侮辱的行为，才会遭别人侮辱；家必先有被毁坏的因素，外力才能毁坏它；国必先有被讨伐的原因，才会被别国讨伐。"

人不可以无耻

لا يجوز للمرء ألا يعرف الخجل



人不可以无耻，无耻之耻，无耻矣。

《孟子·尽心上》

لا يجوز للمرء ألاّ يعرف الخجل، وعدم معرفة الخجل هو خجل حقيقي.

【注释】

无耻：儒家强调知耻。《礼记·中庸》："知耻近乎勇。"孔子和孟子都重视教育学生知耻。孔子说"行己以耻。"（《论语·子路》）

【译文】

孟子说："人不可以没有羞耻之心，不知羞耻的那种羞耻，是真的不知羞耻。"

人皆有不忍人之心

لكل إنسان حق الشعور بالشفقة على غيره



人皆有不忍人之心。先王有不忍人之心，斯有不忍人之政矣。以不忍人之心，行不忍人之政，治天下可运之掌上。

《孟子·公孙丑上》

لكل إنسان حق الشعور بالشفقة على غيره، وبما أن للملوك الحكماء سابقاً ذلك الشعور كانوا يتبعون سياسة الشفقة. إذا اتبع الحاكم سياسة الشفقة على غيره بهذا النوع من الشعور، يكون حكمه للبلاد سهلاً مثل قلب الكف.

【注释】

不忍人之心：怜悯别人之心。**先王**：先秦儒家对古代圣明君主的一种称呼。

【译文】

孟子说："每个人都有怜悯别人之心。先王因为有怜悯别人之心，则有怜悯别人的政治。以怜悯别人之心实施怜悯别人的政治，治理天下则易如反掌。"

人皆有所不忍

كل إنسان لديه بعض الأعمال التي لا يستطيع ضميره تقبلها



人皆有所不忍，达之于其所忍，仁也；人皆有所不为，达之于其所为，义也。

《孟子·尽心上》

كل إنسان لديه بعض الأعمال التي لا يستطيع ضميره تقبلها، وإذا طبّق ذلك في ما يسمح ضميره بفعله، فذلك هو الرحمة؛ وكل إنسان لديه بعض الأفعال التي يأبى القيام بها، وإذا قام بالأعمال التي يقبل القيام بها فتلك هي العدالة.

【注释】

不忍：不忍心干的事。达：扩充，扩大。不为：不忍为。

【译文】

孟子说："每个人都有不忍心干的事，把这种心情扩充到所忍心干的事上，便是仁。每个人都有不肯干的事，把它扩充到所肯干的事上，便是义。"

人人亲其亲，长其长

طالما أنّ كل واحد يحبّ والديه ويحترم كبير أسرته...



人人亲其亲，长其长，而天下平。

《孟子·离娄下》

طالما أنّ كل واحد يحبّ والديه ويحترم كبير أسرته يسود السلام في البلاد.

【注释】

亲其亲、长其长：亲爱自己的亲人，恭敬自己的长辈。

【译文】

孟子说：“只要人人能亲爱自己的双亲，尊敬自己的长辈，天下就会太平。”

人有不为也，而后可以有为

لا ينجز المرء عملاً إلاّ إذا ترك بعض الأعمال



人有不为也，而后可以有为。

《孟子·离娄下》

لا ينجز المرء عملاً إلاّ إذا ترك بعض الأعمال.

【注释】

不为、有为：不作为；有所作为。

【译文】

孟子说:“人要有所不为，才能有所为。”

人之患在好为人师

يُخشى على الإنسان أن يحبّ أن يكون معلّماً لغيره



人之患在好为人师。

《孟子·离娄上》

يُخشى على الإنسان أن يحبّ أن يكون معلّماً لغيره.

【注释】

患（huàn）：忧虑，担心。**好为人师**：好（hào），喜欢，不谦虚，喜欢以教导者自居。

【译文】

孟子说："人最怕总喜欢做人家的老师。"

人之所不学而能者，其良能也

إذا كان الإنسان قادراً على عمل ما بدون تعلّم، فذلك يعود لفطرته



人之所不学而能者，其良能也；所不虑而知者，其良知也。

《孟子·尽心上》

إذا استطاع الإنسان القيام بعمل ما دون تعلّم، فذلك يعود لفطرته؛ وإذا عرف شيئاً ما دون التفكير فيه، فذلك يعود لذكائه الفطريّ.

【注释】

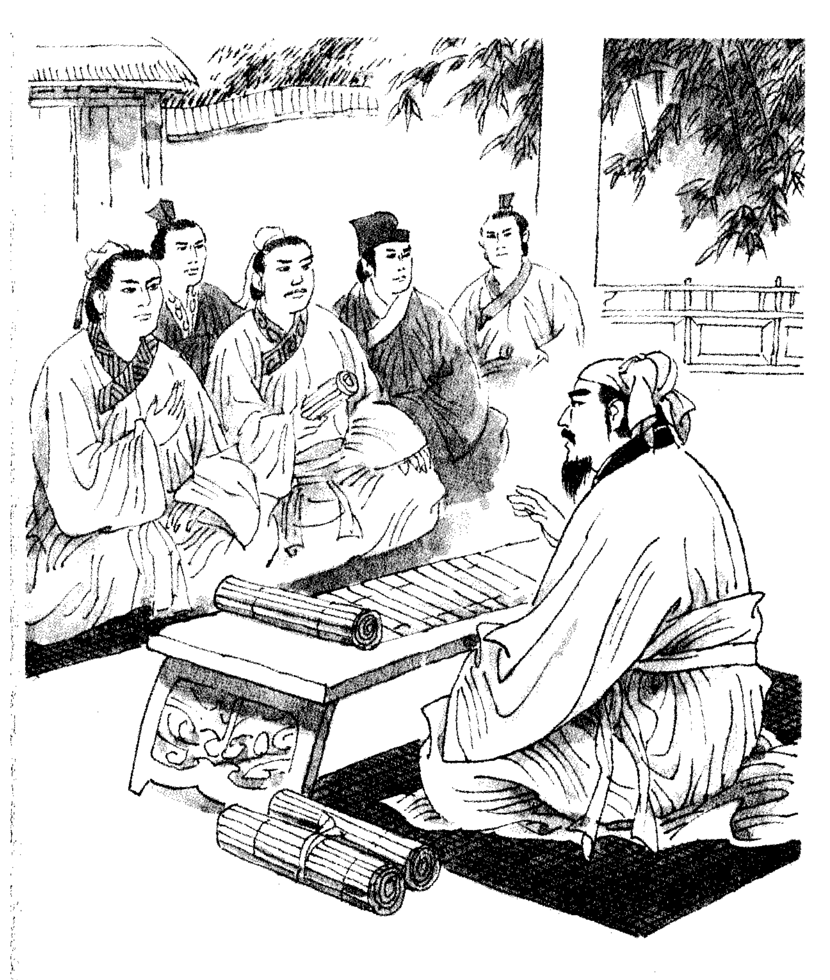
良能：天赋最好的能力。不用学习而自然就能者，是谓良能也。也就是孔子说的“生而知之者”。（《论语·季氏》）**良知**：天赋的分辨是非善恶的智能。不待思虑而自然知者，是谓良知也。

【译文】

孟子说：“人不待学习便能做到的，这是本能；不待思考便知道的，这是先知。”

人之有道也，饱食、煖衣

إذا كان الإنسان لا يعرف إلاّ ما يكفي عن المأكل والملبس والمسكن المريح دون أن يتلقّى أي تعليم...



人之有道也，饱食、煖衣、逸居而无教，则近于禽兽。

《孟子·滕文公上》

إذا كان الإنسان لا يعرف إلاّ ما يكفي عن المأكل والملبس والمسكن المريح دون أن يتلقّى أي تعليم فهو لا يختلف كثيراً عن الحيوان.

【注释】

人之有道也：有，为也。有道，为道。**煖**（xuān）：温暖。

【译文】

孟子说："人之所以为人，只是吃饱穿暖，住得安逸了是远远不够的，如果没有教育，也就和禽兽没什么差别了。"

仁，人之安宅也

الرحمة هي مقام استقرّ فيه الإنسان



仁，人之安宅也；义，人之正路也。旷安宅而弗居，舍正路而不由，哀哉！

《孟子·离娄上》

الرحمة هي مقام آمن يستقرّ به الإنسان؛ والعدالة هي طريق مستقيمة يسلكها الإنسان، ومن مآسي الإنسان أن يترك مقامه الآمن وطريقه المستقيمة.

【注释】

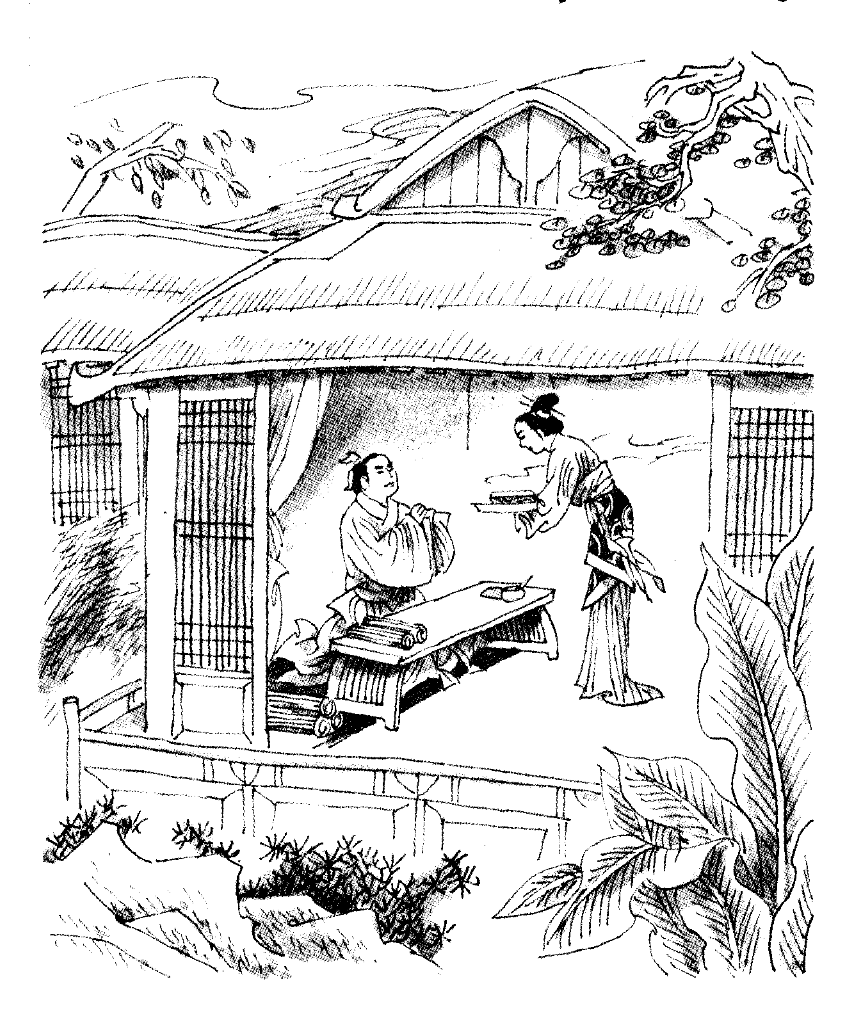
安宅：安居。孟子认为仁是人的安宅。**正路**：大路。

【译文】

孟子说："仁是人应居之处，义是人之正路。舍应居之处不居，舍正道不走，乃是人之悲哀。"

仁也者，人也

الرحمة معناها الإنسان



仁也者，人也。合而言之，道也。

《孟子·尽心下》

الرحمة معناها الإنسان، والجمع بين الرحمة والإنسان معناه المبدأ.

【注释】

仁者人也：古音“仁”与“人”相同。《说文》曰：“仁，亲也。从人二。”意思是只要有两个人在一起，就不能不有仁的道德，而仁的道德也只能在人与人之间产生。《礼记·中庸》也有“仁者，人也”。

【译文】

孟子说：“仁的意思就是人，仁和人合在一起说，就是道。”

仁言不如仁声之入人深也

الكلام الخير أضعف من الموسيقى الخيرة في ضرب الجذور في أعماق الشعب



仁言不如仁声之入人深也，善政不如善教之得民也。善政，民畏之；善教，民爱之。善政得民财，善教得民心。

《孟子·尽心上》

الكلام الخير أضعف من الموسيقى الخيرة في ضرب الجذور في أعماق الشعب؛ والسياسة الجيدة أضعف من التعليم الجيد في نيل تأييد الشعب. السياسة الجيدة يخاف الشعب منها؛ والتعليم الجيد يحبّه الشعب. السياسة الجيدة يمكن بها كسب ما ينتج الشعب من الثروة؛ والتعليم الجيد يمكن به نيل تأييد الشعب.

【注释】

仁言：仁德的话。**仁声**：仁德的音乐。指古代乐曲《雅》、《颂》的演奏声。**善政**：良好的政治。**善教**：良好的教育。**民财**：老百姓创造的财富。

【译文】

孟子说："仁德的话不如仁德的音乐深入人心；良好的政治不如良好的教育容易获得民心。良好的政治，百姓畏惧它；良好的教育，百姓爱它。良好的政治能得到百姓创造的财富，良好的教育能得到百姓的心。"

仁之胜不仁也，犹水胜火

الذي يتَّبِع سياسة الرحمة يجد المجد والشرف؛ والذي لا يتَّبِعها يلقى الإذلال والإهانة



仁则荣，不仁则辱；今恶辱而居不仁，是犹恶湿而居下也。

《孟子·公孙丑上》

الذي يتَّبِع سياسة الرحمة يجد المجد والشرف؛ والذي لا يتَّبِعها يلقى الإذلال والإهانة. الحكام اليوم يريدون تجنب الإذلال والإهانة، ولكن في ذات الوقت لا يحبون تنفيذ سياسة الرحمة، شأنهم في ذلك شأن المرء الذي يكره الرطوبة ولكنه يقيم في المستنقع.

【注释】

仁则荣，不仁则辱：指诸侯以及卿相而言，这两句省略了主语。**居不仁**：行为不仁。

【译文】

孟子说："如果实行仁政，就会得到荣耀；如果不行仁政，就会遭受屈辱。如今的执政者，都不想遭受屈辱但又不肯行仁政，这好比厌恶潮湿却又自居于低洼之地一样。"

仁者爱人

الكريم يحبّ الناس



仁者爱人，有礼者敬人。爱人者，人恒爱之；敬人者，人恒敬之。

《孟子·离娄下》

الكريم يحبّ الناس، والمؤدب يحترم الآخرين. من يحبّ الناس يلقَ الحب منهم، ومن يحترم الآخرين يحترموه.

【注释】

恒：长久，经常。

【译文】

孟子说："仁人爱人，有礼的人懂得恭敬别人。爱别人的人，别人也会爱他。懂得恭敬别人的人，别人也会恭敬他。"

仁者如射

الكريم مثل رامي السهم



仁者如射：射者正己而后发；发而不中，不怨胜己者，反求诸己而已矣。

《孟子·公孙丑上》

الكريم مثل رامي السهم، يثبِّت جسده أوّلاً قبل الرمي، ثم يطلق السهم. وإذا لم يصب الهدف فلا يتذمر ممن يتفوقون عليه، بل يبحث عن سبب الفشل فقط.

【注释】

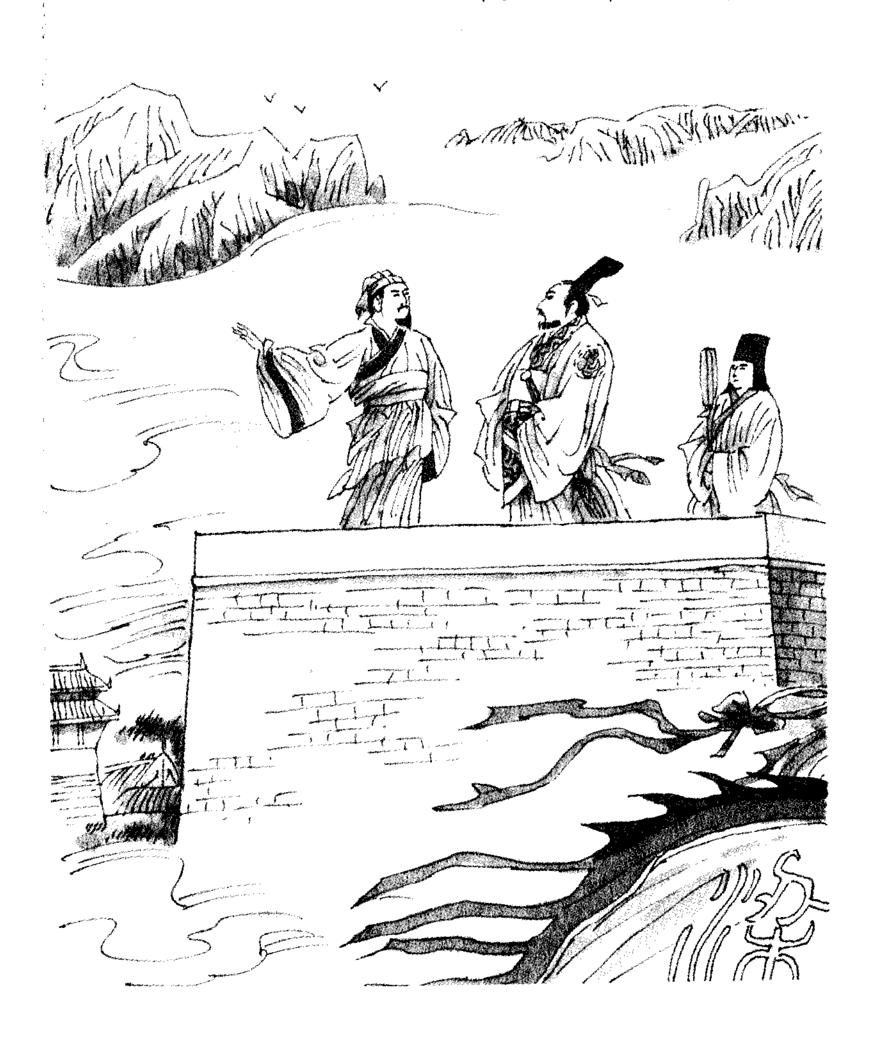
射：射箭的知识技能，古代教育内容的六艺之一。西周时，天子即以试射的办法来选拔人才。以射中次数的多少作为录用的标准。射者的行动是否合于礼仪也是评定的标准。**反求诸已**：儒家一种重要的修养方法，通过反省检验自己的思想和行为是否符合道德标准。孔子说："射有似乎君子。失诸正鹄，反求诸其身。"（《礼记·中庸》）

【译文】

孟子说："有仁德的人好比参加射箭比赛的射手一样：先端正自己的姿势而后放箭，如果没有射中，也不要埋怨那些胜过自己的人，只在自己身上找原因就是了。"

仁者无敌

الحاكم الرحيم لا يقاوم



仁者无敌。

《孟子·梁惠王上》

الحاكم الرحيم لا يقاوم.

【注释】

仁：古代一种含义广泛的道德观念，其核心指人与人相亲，爱人。孔子贵仁，他说："夫仁者，己欲立而立人，己欲达而达仁。"孟子发展了孔子的"仁"说，提出以心释"仁"，以义行"仁"的原则。他说："仁，人心也；义，人路也。"

【译文】

孟子对梁惠王说："执政者行仁政将无敌于天下。"

仁之胜不仁也，犹水胜火

الكريم يغلب غير الكريم، مثلما يطفئ الماء النار



仁之胜不仁也，犹水胜火。

《孟子·告子上》

الكريم يغلب غير الكريم، مثلما يطفئ الماء النار.

【注释】

水胜火：水可以灭火。孟子说："今天所谓行仁的人，好像用一杯水来扑灭一车柴的大火，火不能灭，便说水不能灭火，也就不再相信仁胜过不仁的道理。于是这些人又和不仁的人走在了一起，结果连他们已行的一点仁也消失了。"（《孟子·告子上》）

【译文】

孟子说："仁胜过不仁，正像水可以灭火一样。"

入则无法家拂士

دولة لا يلتزم الوزراء فيها بالقوانين التزاماً صارماً، ولا يوجد فيها أشخاص أمناء يقدمون النصائح للحاكم...



入则无法家拂士，出则无敌国外患者，国恒亡。然后知生于忧患而死于安乐也。

《孟子·告子下》

دولة لا يلتزم الوزراء فيها بالقوانين التزاماً صارماً، ولا يوجد فيها أشخاص أمناء يقدمون النصائح للحاكم، وليست في خارجها دولة تنافسها، هي دولة يسهل سقوطها. ومن هنا نعرف أن الشقاء فيه البقاء، والبحبوحة فيها الموت.

【注释】

入：指国内。**法家**：指守法度的世臣。**拂士**：拂（bì），矫正，通“弼”。指能够直谏矫正君王过失的人。**出**：指国外。

【译文】

孟子说：“一个国家，国内没有执法严厉的大臣和足以辅弼的士人，国外没有相与抗衡的邻国和外患的忧虑，反倒容易被灭亡。这样，就可以知道忧虑患难足以使人生存，安逸快乐足以使人灭亡的道理了。”

上无道揆也, 下无法守也

إذا لم توجد الأخلاق لدى الناس ذوي المستوى الرفيع، فلا يوجد لدى الناس ذوي المستوى الأدنى قوانين يلتزمون بها



上无道揆也，下无法守也，朝不信道，工不信度，君子犯义，小人犯刑，国之所存者幸也。

《孟子·离娄上》

إذا لم توجد الأخلاق لدى الناس ذوي المستوى الرفيع، فلا يوجد لدى الناس ذوي المستوى الأدنى قوانين يلتزمون بها. وإذا لم يؤمن البلاط الملكي بمبادئ الأخلاق والعدل، ولم يؤمن الحرفيون بالمقياس، وإذا انتهك الموظفون الرسميون القوانين، وإذا خرق عامة الشعب القانون الجنائي، تواجه الدولة خطراً شديداً في السقوط.

【注释】

上无道揆也：道揆，以义理度量事物。**下无法守也**：法守，按法度履行自己的职守。**朝**：朝廷。**工**：工匠。

【译文】

孟子说“在上的没有道德规范，在下的就无法可依，朝廷不相信道义，工匠不相信尺度，官吏破坏法度，百姓就会触犯刑法，这样的国家就很危险了。”



上有好者，下必有甚焉者矣

إذا رغب ذوو المكانة العالية بشيء، فلا بد أن يرغب من هم دونهم بمكانة أكثر

上有好者，下必有甚焉者矣。君子之德，风也；小人之德，草也。草尚之风，必偃。

《孟子·滕文公上》

إذا رغب ذوو المكانة العالية بشيء، فلا بد أن يرغب من هم دونهم بمكانة أكثر. الشريف مثل الريح، والشخص الوضيع مثل العشب، فبأي اتجاه تهب الريح يميل العشب.

【注释】

尚：同上。古“上”与“尚”常通用。**偃**（yǎn）：卧倒，倒伏。

【译文】

孟子说：“在上位的人有什么爱好，下边的人一定爱得更加过分。君子好比风，小人好比草，风向哪边刮，草向哪边倒。”

生亦我所欲，所欲有甚于生者

بالنسبة لي الحياة غالية، ولكن هناك شيء أغلى منها



生亦我所欲，所欲有甚于生者，故不为苟得也；死亦我所恶，所恶有甚于死者，故患有所不辟也。

《孟子·告子上》

بالنسبة لي الحياة غالية، ولكن هناك شيء أغلى منها ألا وهو العدالة، ولذلك لا أعيش حياة زرية بائسة على حساب العدالة. إنني أكره الموت، ولكن هناك شيء أكرهه أكثر ألا وهو انعدام العدالة، ولذلك لا أتجنّب خطر الموت من أجل العدالة.

【注释】

苟：随便。辟：同“避”。

【译文】

孟子说：“生命虽然是我所宝贵的，但对我来说还有比生命更为宝贵的，那就是义。所以我不做苟且偷生的事。死亡是我所厌恶的，但还有比死亡更为我所厌恶的，那就是不义。所以我不做贪生怕死的事。”

声闻过情，君子耻之

الشريف يخجل من أن شهرته لا تتناسب مع واقعه



声闻过情，君子耻之。

《孟子·离娄下》

الشريف يخجل من أن شهرته لا تتناسب مع واقعه.

【注释】

声闻：名声，名誉。孟子弟子徐辟说："孔子曾数次称赞水，说'水呀，水呀！'他到底称赞水什么呢？"孟子说："有源之水汩汩而流，昼夜不停，漫过坎地，奔流向前，一直注入海洋。孔子就是赞扬水之有源这一点。假如是无源之水，一到雨季就沟渠盈满，但很快就干涸了。"孟子以无源之水喻名不副实。

【译文】

孟子说："君子以名不副实为耻。"

士穷不失义

يتمسك المثقف بالعدل وإن كان فقيراً



士穷不失义，达不离道。

《孟子·尽心上》

يتمسك المثقف بالعدل وإن كان فقيراً، ولا ينحرف عن الطريق القويمة عندما ينجح في الوصول إلى منزلة أعلى.

【注释】

穷：困厄，穷困。**达**：显贵。**道**：引申为政治路线。《论语·学而》："礼之用，和为贵，先王之道，斯为美，小大由之。"

【译文】

孟子说："读书人困厄时不失义，显贵时不离道。"

顺天者存，逆天者亡

من يستسلم للقدر يعش، ومن يخالفه يهلك



顺天者存，逆天者亡。

《孟子·离娄上》

من يستسلم للقدر يعش، ومن يخالفه يهلك.

【注释】

孟子认为："国家政治清明，道德低的人听命于道德高的人，一般人听命于贤人。国家政治黑暗，力量大的奴役力量小的，强的奴役弱的。这两种情况都是由天命决定的。"

【译文】

孟子说："天命是不可违的。顺从天命者生存，违背天命者灭亡。"

虽有天下易生之物也

لا ينمو النبات إذا وضع تحت الشمس يوماً، وفي البرد عشرة أيام



虽有天下易生之物也，一日暴之，十日寒之，未有能生者也。

《孟子・告子上》

لا ينمو النبات إذا وضع تحت الشمس يوماً، وفي البرد عشرة أيام، حتى وإن كان نباتاً يسهل نموه في الأرض.

【注释】

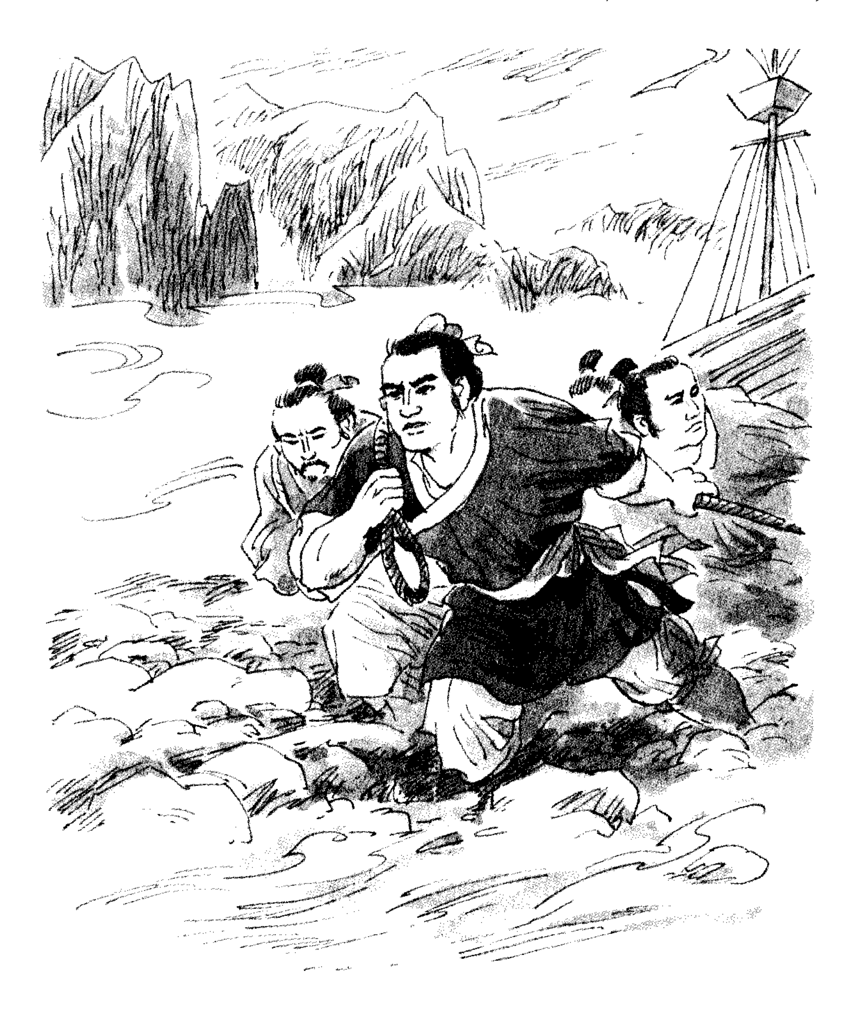
一日暴之，十日寒之：暴同“曝”，晒。成语“一暴十寒”源于此。

【译文】

孟子说：“就是一种最易成活的植物，如果对它晒一天，冻十天，它也是长不好的。”

天将降大任于是人也

إذا نوى القدر إنزال رسالة عظيمة على فلان...



天将降大任于是人也，必先苦其心志，劳其筋骨，饿其体肤，空乏其身，行拂乱其所为，所以动心忍性，曾益其所不能。

《孟子·告子下》

إذا نوى القدر إنزال رسالة عظيمة على فلان، فلا بد أن يعصره بألم التفكير والعزم، ويجهد عضلاته، ويجوِّع جسمه، ويصقله في ظروف الفقر والصعوبات، حتى يقوي عزيمته وطباعه، ويزيد قدرته.

【注释】

心志：心意，志向。**忍性**：坚忍其性。**曾**：同“增”。**所不能**：原来没有的，不会的知识（技能）。

【译文】

孟子说："天将要把重大使命赋予某人时，必先苦其心志，劳其筋骨，饿其体肤，使他穷困让他历经磨炼，这样，便可以坚强他的心，坚韧他的性情，增长他的能力。"

天时不如地利

شروط المناخ أقل أهمية من البيئة الجغرافية، والبيئة الجغرافية أقل أهمية من تضامن الشعب



天时不如地利，地利不如人和。

《孟子·公孙丑下》

شروط المناخ أقل أهمية من البيئة الجغرافية، والبيئة الجغرافية أقل أهمية من تضامن الشعب.

【注释】

天时、地利、人和：天时、地利、人和是当时成语，而其内容时有所变。孟子在这里讲的天时是指阴晴寒暑之是否与攻战有利。地利则指高城深池、山川险阻。人和则指人心所向。

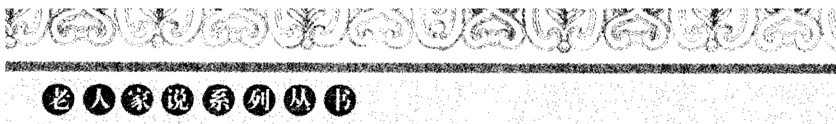
【译文】

孟子说："在战争中，天时不及地利重要，地利不及人和重要。"

天下不心服而王者，未之有也

لم يحدث أن نجح واحد في توحيد البلاد وهو يناهض رغبة الشعب





天下不心服而王者，未之有也。

《孟子·离娄下》

لم يحدث أن نجح واحد في توحيد البلاد وهو يناهض رغبة الشعب.

【注释】

天下不心服而王者：孟子的意思是：如果用仁义礼智使人屈服是办不到的，如果用仁义礼智去教育人，却能使人心服，只有使天下人心服才能统一天下，从来没有天下人心不服而能统一天下的。

【译文】

孟子说："从来没有天下人心不服而能统一天下的。"

天下溺，援之以道

إذا غرق كل الناس في البلاد في المياه وجب إنقاذهم بواسطة الطاو



天下溺，援之以道；嫂溺，援之以手——子欲手援天下乎？

《孟子·离娄上》

إذا غرق كل الناس في البلاد في المياه وجب إنقاذهم بواسطة الطاو؛ وإذا غرقت فيها زوجة الأخ الكبير وجب إنقاذها باليد؛ أتريد أن أنقذ كل الشعب باليد؟

【注释】

天下溺，援之以道：孟子决定离开齐国，齐王派淳于髡去挽留孟子，淳于髡问："男女之间，授受不亲，这是礼制吗？"孟子回答说："是礼制。"淳于髡说："那么，假如眼看着嫂嫂掉到水里，可以用手去拉她吗？"孟子说："看见嫂嫂掉到水里，不去拉她，这简直是豺狼。男女之间授受不亲，这是常礼。看见嫂嫂掉到水里，用手去救她，这是变通的办法。"淳于髡说："现在天下人都掉在了水里，您不去救援，又是什么缘故呢？"孟子说了上面的话。

【译文】

孟子说："天下人都掉在水里了，要用'道'去援救；嫂嫂掉在水里，用手去援救——你难道要我用一双手去援救天下人吗？"

天下有道，小德役大德

إذا ساد الحق في البلاد، تبع أصحاب الأخلاق الدنيئة أصحاب الأخلاق السامية



天下有道，小德役大德，小贤役大贤；天下无道，小役大，弱役强。

《孟子·离娄上》

إذا ساد الحق في البلاد، تبع أصحاب الأخلاق الدنيئة أصحاب الأخلاق السامية، وتبع العامة الناسَ الأفاضل؛ وإذا ساد الظلم في البلاد استعبد الكبير الصغير، واستعبد الأقوياء الضعفاء.

【注释】

小德役大德：意谓“小德役于大德”“于”字省略。

【译文】

孟子说：“国家政治清明，道德低的人听命于道德高的人，一般人听命于贤人。国家政治黑暗，力量大的奴役力量小的，强的奴役弱的。”

天下有道，以道殉身

إذا ساد الحق في البلاد استفاد منه الناس



天下有道，以道殉身；天下无道，以身殉道。

《孟子·尽心上》

إذا ساد الحق في البلاد استفاد منه الناس، وإذا ساد الظلم في البلاد ضحّى الشريف بنفسه من أجل الحق.

【注释】

以道殉身：“道”为“身”（己）所运用。意谓天下政治清明，“道”因之得以施行。**以身殉道**：“身”（己）为“道”而牺牲。意谓天下政治黑暗，君子不惜为道而献身。

【译文】

孟子说：“天下政治清明，道因之得以施行；天下政治黑暗，君子不惜为道的施行而献身。”

天下之本在国

الدنيا أساسها الدولة



天下之本在国，国之本在家，家之本在身。

《孟子·离娄上》

الدنيا أساسها الدولة، والدولة أساسها الأسرة، والأسرة أساسها الفرد.

【注释】

天下国家：孟子所说天下即指中国，国即指中国境内的各诸侯国。故儒家认为“身修而后家齐，家齐而后国治，国治而后天下平。”（《礼记·大学》）**本**：事物的根基和主体。

【译文】

孟子说:“天下的基础是国，国的基础是家，家的基础是人。”

天下之言性也，则故而已矣

الإنسان يكفيه أن يعرف أسباب طبيعة الشيء



天下之言性也，则故而已矣。故者以利为本。

《孟子·离娄上》

الإنسان يكفيه أن يعرف أسباب طبيعة الشيء، وقاعدة بحث الأسباب هي الخضوع لطبيعة الشيء.

【注释】

性：本性。利：顺。

【译文】

孟子说："天下人论本性，只要能知道其所以然就行了。推求其所以然的基础是顺其自然之理。"

为高必因丘陵

لا بد من الاعتماد على التلال في بناء مبنى عالٍ



为高必因丘陵，为下必因川泽；为政不因先王之道，可谓智乎？

《孟子·离娄上》

لا بد من الاعتماد على التلال في بناء مبنى عالٍ، ولا بد من الاعتماد على النهر أو البحيرة في حفر الحوض العميق. إذاً، أمن المعقول عدم الاعتماد على مبادئ الحكم الرشيد للأباطرة الحكماء السابقين في إدارة شؤون الدولة؟

【注释】

因：依靠，根据。**先王之道**：圣王之道。儒家特指古代圣王尧、舜、禹，文、武、周公及商汤的治国之道，其根本内容是礼乐制度和仁义道德。

【译文】

孟子说："筑高台要凭借山陵，挖深池要凑沼泽之地。如果治理国家不凭借前代圣王之道，那能说是聪明吗？"

我善养吾浩然之气

أنا أجيد إعداد الروح العالية في نفسي



我善养吾浩然之气。

《孟子·公孙丑上》

أنا أجيد إعداد الروح العالية في نفسي.

【注释】

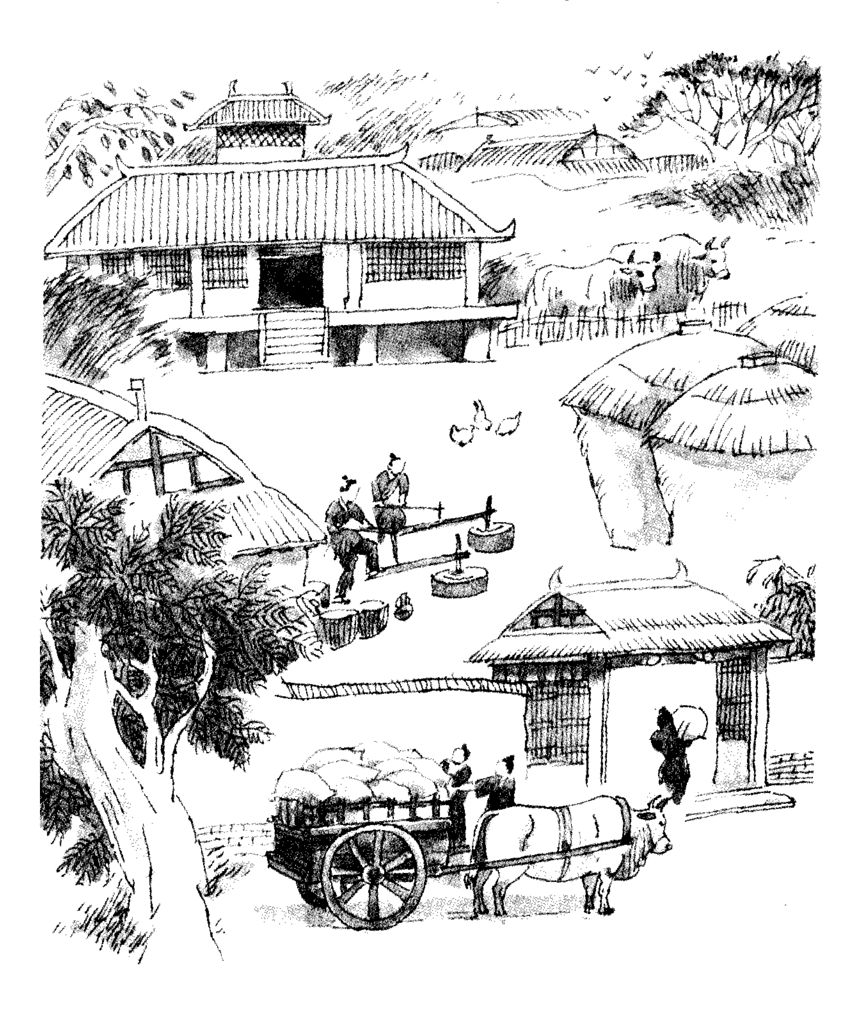
浩然之气：正大刚直之气。也省称浩然。那么什么叫浩然之气呢？孟子说："这很难一下子讲清楚。这种气至大至刚。用正义去培养它，不能稍有伤害，这种气就会存在于天地之间，无所不在。这种气还必须和义与道相配合，否则就没有什么力量了。这种气是由正义的长期积累所产生的，不是一朝一夕所能取得的。只要做一件于心有愧的事，这种气就空了。"

【译文】

孟子说："我善于培养我的浩然之气。"

无恒产而有恒心者

الذي يستطيع الحفاظ على الأخلاق بالرغم من عدم امتلاكه للعقار هو المثقف



无恒产而有恒心者，惟士为能。

《孟子·梁惠王上》

الذي يستطيع الحفاظ على الأخلاق بالرغم من عدم امتلاكه للعقار هو المثقف.

【注释】

恒产：指土地、田园、房屋等不动产。孟子认为一般老百姓如果没有恒产，就不会有坚定的道德观念。就会胡作非为，违法乱纪，什么事都干得出来。所以孟子要求执政者要使老百姓的产业收入上可以赡养父母，下足以抚养妻子儿女。好年成可以丰衣足食，坏年成也不至于饿死。

【译文】

孟子说："没有恒产，而却有坚定的道德观念，只有读书人才能做到。"

无为其所不为

يكفي المرء ألاّ يفعل ما لا يجب فعله، وألاّ يطمع في ما لا يجب نيله



无为其所不为，无欲其所不欲，如此而已矣。

《孟子·尽心上》

يكفي المرء ألاّ يفعل ما لا يجب فعله، وألاّ يطمع في ما لا يجب نيله.

【注释】

无为：儒家指以德政感化人民，不施行刑治。《论语·卫灵公》：“无为而治者，其舜也与。夫何为哉，恭己正南面而已矣。”**欲**：私欲，贪欲。

【译文】

孟子说：“不干不应干的事，不要不应要的东西，这样就行了。”

西子蒙不洁，则人皆掩鼻而过之

إذا كان جسم الحسناء شي شي ملطّخاً وقذراً، فسيمرّ بها الناس وهم يسدّون أنوفهم متقززين



西子蒙不洁，则人皆掩鼻而过之；虽有恶人，齐戒沐浴，则可以祀上帝。

《孟子·离娄下》

إذا كان جسم الحسناء شي شي ملطّخاً وقذراً، فسيمرّ بها الناس وهم يسدّون أنوفهم متقززين. وإذا استحم الدميم وامتنع عن تناول اللحم واحتساء الشراب يمكنه تقديم القرابين.

【注释】

西子：古代美女西施。**恶人**：面貌丑陋的人。**齐**：同“斋”。

【译文】

孟子说：“如果西施满身肮脏，别人也会掩鼻而过；纵是面貌丑陋的人，如果斋戒沐浴，也可以祭祀上帝。”

贤者以其昭昭使人昭昭

الفاضل يعلِّم غيره، ليتعلّم بوضوح ما يعرفه هو أولاً بوضوح



贤者以其昭昭使人昭昭，今以其昏昏使人昭昭。

《孟子·尽心下》

الفاضل يعلِّم غيره، ليتعلّم بوضوح ما يعرفه هو أولاً بوضوح، بينما المعلم اليوم يعلّم غيره ليعلم ما لا يعرفه هو نفسه.

【注释】

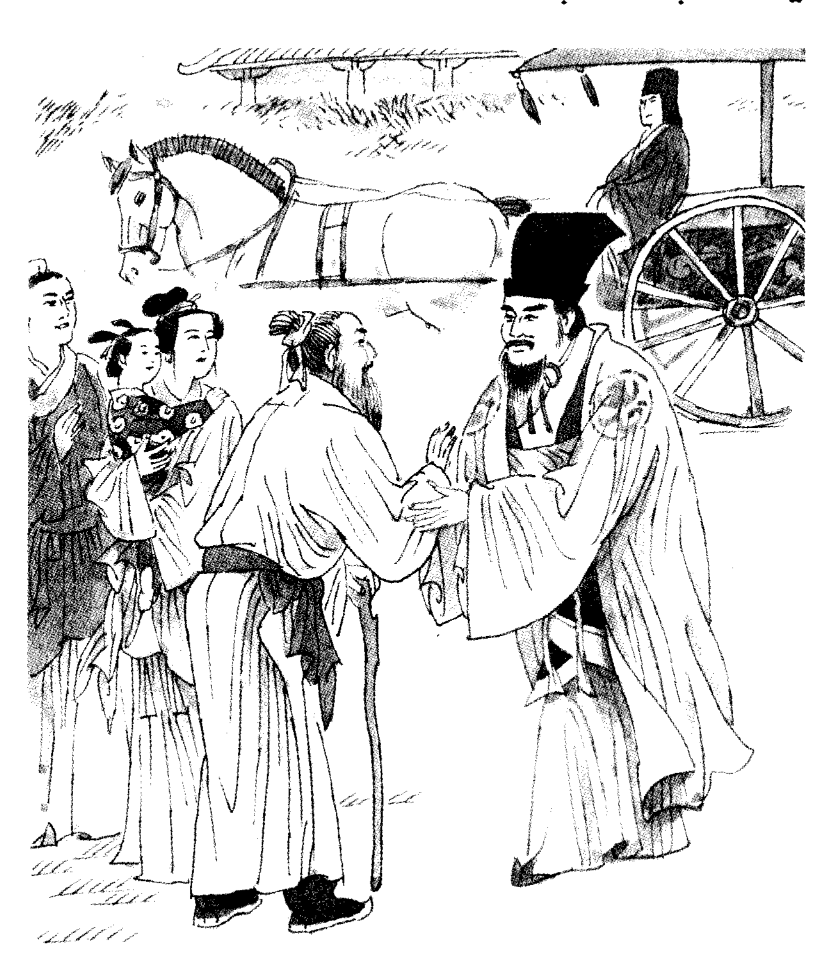
昭昭：明白。**昏昏**：糊涂的样子。

【译文】

孟子说："贤者教导别人必先自己明白，然后才要求别人明白；今为人师者，自己还不明白，却用这些模模糊糊的东西要求别人明白。"

孔子登东山而小鲁

يجب أن يمنح الفاضل المكانة المناسبة، وأن يُعيّن الكفء في المنصب المناسب



贤者在位，能者在职。

《孟子·公孙丑上》

يجب أن يمنح الفاضل المكانة المناسبة، وأن يُعيّن الكفء في المنصب المناسب.

【注释】

贤者在位，能者在职：据朱熹等注解“贤者”和“能者”，“在位”和“在职”都有所区别。

【译文】

孟子说：“使有德行和才能的人居于相当的官职。”

小国不可以敌大

الدولة الصغيرة لا تغلب الدولة الكبيرة



小国不可以敌大，寡固不可以敌众，弱固不可以敌强。

《孟子·梁惠王上》

الدولة الصغيرة لا تغلب الدولة الكبيرة، والدولة قليلة السكان لا تغلب الدولة كثيرة السكان، والدولة الضعيفة لا تغلب الدولة القوية.

【注释】

小国不可以敌大：这是孟子对齐宣王说的话，当时齐宣王欲效“齐桓、晋文”之事，孟子则劝他行仁政而统一天下，否则靠齐国的武力要征服天下的想法不过是“缘木求鱼”而已。

【译文】

孟子说：“小国不可能征服大国，人口稀少的国家不可能征服人口众多的国家，弱国不可能征服强国。”

形色，天性也

ملامح الإنسان فطرية



形色，天性也；惟圣人然后可以践形。

《孟子·尽心上》

ملامح الإنسان فطرية، ولا يستطيع إظهار جمالها إلاّ الحكيم.

【注释】

形色：外貌与容色。**践形**：体现人所天赋的品质。

【译文】

孟子说："人的身体容貌是天生的，这种外在的美要靠内在的美来充实它，只有圣人才能做到这一点。"

言近而指远者，善言也

الكلام الذي يكون سهل الفهم، لكن العميق المعنى هو كلام خير



言近而指远者，善言也；守约而施博者，善道也。

《孟子·尽心下》

الكلام الذي يكون سهل الفهم، لكن العميق المعنى هو كلام خير. وطريقة العمل البسيطة، لكن الواسعة التأثير هي طريقة خير.

【注释】

言近：言语浅近，易于接受。**指远**：深远。**守约**：掌握要领，操持简单。**施博**：广大。

【译文】

孟子说："言语浅近，意义却深远的，是善言；操作简单，效果却广大的，是善道。"

言人之不善

الذي يتحدث بالسوء عن الآخرين



言人之不善，当如后患何。

《孟子·离娄下》

ماذا يفعل المرء الذي يتحدث بالسوء عن الآخرين، عندما تأتيه مصيبة فيما بعد؟

【注释】

言人之不善：儒家主张责己严，待人宽。孔子主张“君子成人之美，不成人之恶”。(《论语·颜渊》)《大戴礼·曾子立事》：“君子己善，亦乐人之善也。己能，亦乐人之能也。”

【译文】

孟子说：“尽说别人的坏话，日后祸患来了，自己怎么办呢？”

言无实不祥

الكلام الفارغ



言无实不祥。不祥之实，蔽贤者当之。

《孟子·离娄下》

الكلام الفارغ ليس جيّداً، ويتسبّب في ذلك من يخنق المواهب ويسدّ طريقها.

【注释】

实：与“虚”相对。可理解为结果，内容。**祥**：好，吉利。**蔽贤**：蔽，遮挡。蔽贤，埋没贤才，堵塞贤路。《国语·齐语》：“于子之乡，有拳勇股肱之力秀出于众者，有则以告。有而不以告，谓之蔽贤。”

【译文】

孟子说：“言之无物是不好的，这是由堵塞贤路者造成的。”



养心莫善于寡欲

أفضل طريقة لتهذيب النفس هي ضبط الطمع

养心莫善于寡欲。其为人也寡欲，虽有不存焉者，寡矣；其为人也多欲，虽有存焉者，寡矣。

《孟子·尽心下》

أفضل طريقة لتهذيب النفس هي ضبط الطمع، فإذا كان المرء قليل الطمع فقلّما تفقد طبيعته الطيبة، وإذا كان كثير الطمع فلا يبقى من طبيعته الطيبة إلاّ قليل.

【注释】

养心：修养心性。**寡欲**：少欲，节制贪欲。**不存、有存**：指"善性"的丧失或保留。《孟子·离娄下》："人之所以异于禽兽者几希，庶民去之，君子存之。"《孟子·告子上》："虽存乎人者，岂无仁义之心哉？"

【译文】

孟子说："修养心性的方法最好是节制贪欲。一个人少贪欲，善性丧失就少；贪欲多，其善性就不多了。"

仰不愧于天

من الأشياء التي تسرّ الإنسان أكثر أنه لم يفعل شيئاً يخجل به أمام السماء



仰不愧于天，俯不怍于人。

《孟子·尽心上》

من الأشياء التي تسرّ الإنسان أكثر أنه لم يفعل شيئاً يخجل به أمام السماء وأمام الناس.

【注释】

孟子说君子有三种快乐的事：一是父母健康，兄弟平安；二是上无愧于天，下无愧于人；三是得天下英才而教育之。怍：惭愧。

【译文】

孟子说："上无愧于天，下无愧于人，是人生最快乐的事。"

尧舜之道

مبادئ الحكم للحكيمين ياو وشون



尧舜之道，不以仁政，不能平治天下。

《孟子·离娄上》

لا أحد يمكنه أن يحكم البلاد جيداً بدون اتباع سياسة الرحمة، وبدون معرفة مبادئ الحكم للحكيمين ياو وشون.

【注释】

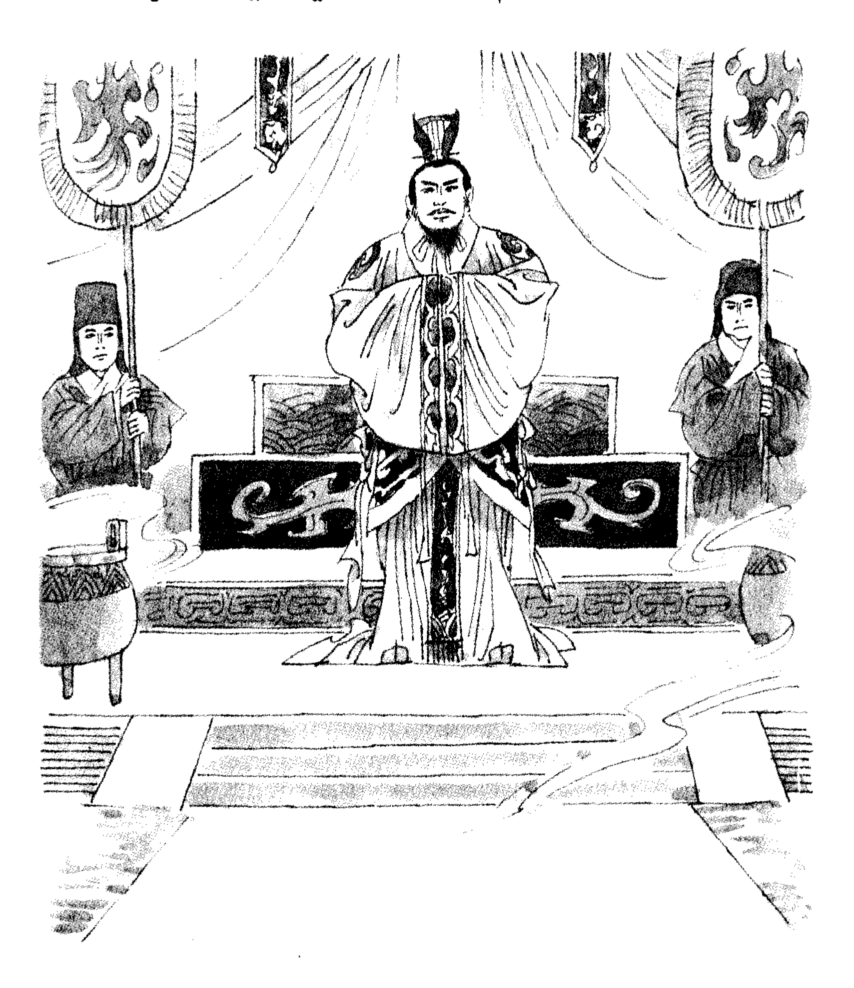
尧舜：唐尧和虞舜，远古部落联盟的首领。古史相传为圣明之君，孔子“祖述尧舜，宪章文武”，（《礼记·中庸》）孟子“言必称尧舜”（《孟子·滕文公上》）都以尧舜并称。

【译文】

孟子说：“即使有尧舜之道，如果不行仁政，也不能平治天下。”

一正君而国定矣

الدولة مستقرة ما دام الملك مستقيماً في حكمها



一正君而国定矣。

《孟子·离娄上》

الدولة مستقرة ما دام الملك مستقيماً في حكمها.

【注释】

孟子说："君主仁，没有人不仁。君主义，没有人不义。君主正，没有人不正。"（《孟子·离娄上》）

【译文】

孟子说："只要君主端正了，国家就安定了。"

以力服人者，非心服也

من يطوِّع غيره بالقوة لن يقتنع أحدٌ به قلبياً



以力服人者，非心服也，力不赡也；以德服人者，中心悦而诚服也。如七十子之服孔子也。

《孟子·公孙丑上》

من يطوِّع غيره بالقوة لن يقتنع أحدٌ به قلبياً، وإنما سيخضع له بسبب الضعف؛ أمّا من يطوِّع غيره بالأخلاق السامية فسيرضى به النّاس تماماً، مثلما يقتنع أكثر من سبعين تلميذاً بالمعلم كونفوشيوس.

【注释】

赡（shàn）：充足，丰富。"力不赡"即力不足也。**七十子**：孔子弟子中身通六艺者的通称。

【译文】

孟子说："以力服人者，人不会心服，只是因为人家没有对抗的实力；以道德服人者，人才会心悦诚服，好像孔子的七十多位弟子归服于他那样。"

以佚道使民，虽劳不怨

الحاكم الذي يسخّر عامة الشعب ليعملوا من أجل راحتهم لن يتذمّروا منه بالرغم من متاعب العمل



以佚道使民，虽劳不怨。以生道杀民，虽死不怨杀者。

《孟子·尽心上》

الحاكم الذي يسخِّر عامة الشعب ليعملوا من أجل راحتهم لن يتذمّروا منه بالرغم من متاعب العمل، وإذا أمر بقتل شرير من أجل حياة الشعب فلن يحقد عليه الشرير.

【注释】

佚：安乐，通“逸”。**生**：活着，生活着。

【译文】

孟子说：“为了老百姓的安乐而役使百姓，百姓虽劳苦而无怨。为了老百姓的生命安全而杀死坏人，被杀者也不会怨恨杀他的人。”

友也者，友其德也

الصّداقة يجب أن تكون مع أصحاب الأخلاق السامية



友也者，友其德也。

《孟子·万章下》

الصّداقة يجب أن تكون مع أصحاب الأخلاق السامية.

【注释】

友其德：这是孟子关于交友及朋友之间交往的原则。孔子主张“以文会友，以友辅仁。”（《论语·颜渊》）孟子主张“友其德”即“不挟长、不挟贵、不挟兄弟而友。”（《孟子·万章下》）孟子认为朋友之间“责善，朋友之道也”。（《孟子·离娄下》）

【译文】

孟子说:“交朋友，是看中朋友的品德而交。”

有不虞之誉

الإنسان قد يلقى مدحاً غير متوقع، وقد يتعرض للافتراء بسبب سعيه للكمال



有不虞之誉，有求全之毁。

《孟子·离娄上》

الإنسان قد يلقى مدحاً غير متوقع، وقد يتعرض للافتراء بسبب سعيه للكمال.

【注释】

不虞：虞（yú），意料，料度。不虞，没有料到。**求全之毁**：求全，希求完美无缺。朱熹《孟子集注》："求免于毁而反致毁，是为求全之毁。"后谓一心想保全声誉，反而受到诋毁。

【译文】

孟子说："有意想不到的赞誉，也有过于苛求的诋毁。"

有恒产者有恒心

من يملك عقاراً فلديه الروح الأخلاقية ومعيار السلوك



有恒产者有恒心，无恒产者无恒心。

《孟子·滕文公上》

من يملك عقاراً فلديه الروح الأخلاقية ومعيار السلوك، ومن ليس لديه عقاراً فليس لديه الروح الأخلاقية ومعيار السلوك.

【注释】

有恒产者有恒心，无恒产者无恒心：恒产指土地、房屋、田园等不动产。恒心指持久不变的意志。孟子又说过“无恒产而有恒心者，惟士为能”的话。（《孟子·梁惠王上》）

【译文】

孟子说：“有固定产业收入的人才可能有一定的道德观念和行为准则，没有固定产业收入的人就不会有一定的道德观念和行为准则。”

有为者辟若掘井

العمل مثل عملية حفر البئر



有为者辟若掘井，掘井九轫而不及泉，犹为弃井也。

《孟子·尽心上》

العمل مثل عملية حفر البئر، فإذا تواصلت العملية وبلغ عمق البئر حوالى سبعين ذراعاً، دون الوصول إلى الماء، فلن تكون هناك فائدة من البئر.

【注释】

轫：同“仞”，古代七尺（一说八尺）为一仞。

【译文】

孟子说：“做事就像挖井一样，尽管挖了六七丈深，不见泉水仍然是一口废井。”

鱼，我所欲也

السمك طعام أحبه



鱼，我所欲也，熊掌亦我所欲也；二者不可得兼，舍鱼而取熊掌者也。生亦我所欲也，义亦我所欲也；二者不可得兼，舍生而取义者也。

《孟子·告子上》

السمك طعام أحبه، وكف الدب أيضاً طعام أحبه، وإذا لم يكن بالإمكان أن أحصل على الاثنين معاً، فأنا أفضل الدب على السمك؛ أنا أحرص على الحياة، وأيضاً أحرص على العدالة، وإذا لم يكن بالإمكان الحصول عليهما معاً، فإنني أفضل العدالة على الحياة.

【注释】

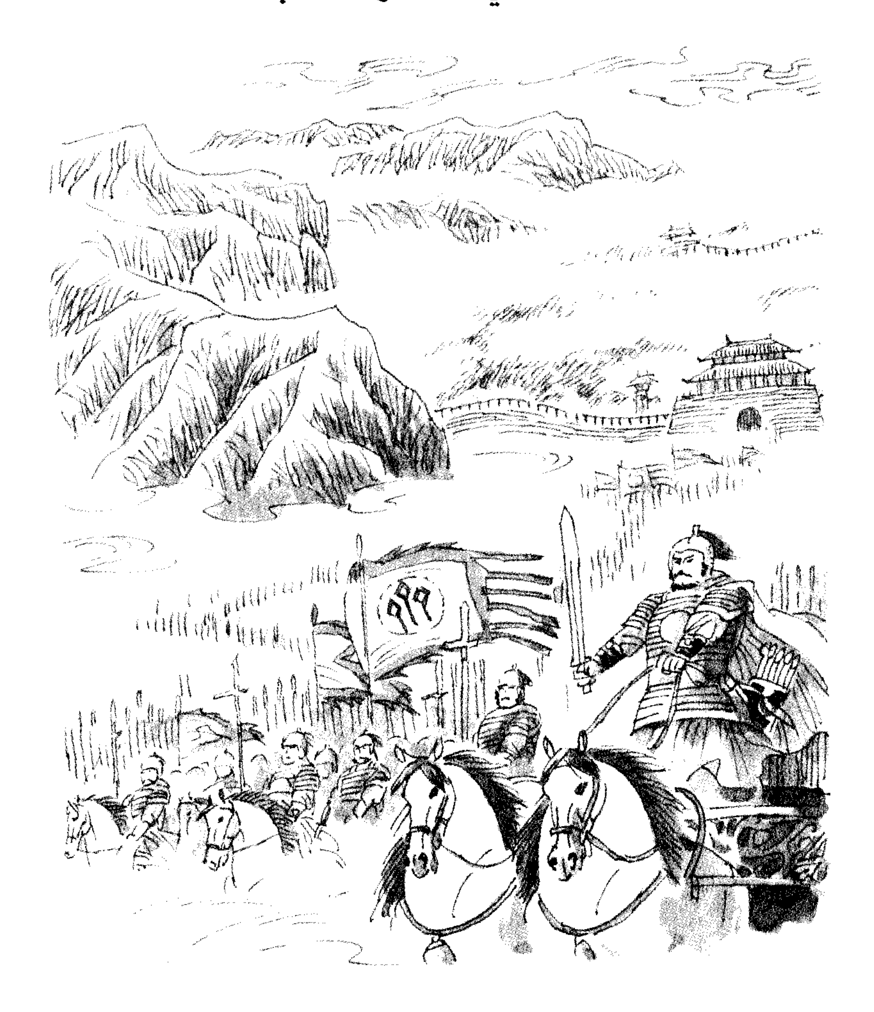
得兼：兼得，同时得到。

【译文】

孟子说："鱼是我喜欢吃的，熊掌也是我喜欢吃的，如果两者不能同时得到，我便会舍鱼而取熊掌。生命是我所宝贵的，义也是我所宝贵的。如果两者发生矛盾，必须舍弃一种时，我便会牺牲生命，而取义。"

域民不以封疆之界

الحدود وحدها لا تكفي لحصر الشعب



域民不以封疆之界，固国不以山谿之险，威天下不以兵革之利。

《孟子·公孙丑下》

الحدود وحدها لا تكفي لحصر الشعب، وحاجز الجبال والأودية المنيع لا يكفي لحماية أمن الدولة، والقوة العسكرية وحدها لا تكفي لإظهار الجبروت في أنحاء البلاد.

【注释】

域：界限。**谿**：山谷。

【译文】

孟子说："单靠疆界不足以约束人民。单靠山川的险阻不足以保护国家的安全。单靠武力不足以威震天下。"

欲贵者，人之同心也

الشرف شيء يتمناه الجميع



欲贵者，人之同心也。人人有贵于己者，弗思耳矣。人之所贵者，非良贵也。

《孟子·告子上》

الشرف شيء يتمناه الجميع، وحقيقة الأمر أن كل شخص يتمتع بشرف ما، ولكن لم يتأمّله جدياً. الشرف الممنوح من الآخرين ليس شرفاً حقيقيّاً.

【注释】

弗：不，弗思，不去想。**良贵**：真正的尊贵。

【译文】

孟子说："希望尊贵，这是人们共有的心理。但每个人自身都有可尊贵的东西，只是不肯认真想它罢了。别人所给的尊贵，不是真正的尊贵。"

执中无权，犹执一也

الدعوة لمبدأ الوسط دون أي مرونة هي بمثابة التعصب



执中无权，犹执一也。所恶执一者，为其贼道也，举一而废百也。

《孟子·尽心上》

الدعوة لمبدأ الوسط دون أي مرونة هي بمثابة التعصب الذي يكرهه الناس، لأنه يضر بمبدأ الرحمة والعدالة، ويتمسك بمجرد شيء بصرف النظر عن الأشياء الأخرى.

【注释】

执中：中庸之道，称作事无过无不及为执中。**权**：变通，机变。**执一**：固执不变。**贼**：伤害，损害，败坏。

【译文】

孟子说："主张中庸如果不知变通，便是偏执。为什么厌恶偏执呢？因为它损害仁义之道，只是执其一点而不顾其余。"

志士不忘在沟壑

الشخص العظيم النفس لا يخاف من ترك جثته في القفار لحفظ كرامته الأخلاقية



志士不忘在沟壑，勇士不忘丧其元。

《孟子·滕文公下》

الشخص العظيم النفس لا يخاف من ترك جثته في القفار لحفظ كرامته الأخلاقية، والشخص الشجاع لا يخاف من ضرب عنقه من أجل القضية العادلة.

【注释】

志士：有远大志向的人。**沟壑**：山沟，坑。**丧**：失去。**元**：头，首。

【译文】

孟子说："有志之士为坚守节操不怕弃尸荒野，勇敢的人见义而为不怕掉脑袋。"

中也养不中

يمكن لصاحب الأخلاق السامية أن يعلِّم صاحب الأخلاق غير السامية



中也养不中，才也养不才，故人乐有贤父兄也。

《孟子·离娄下》

يمكن لصاحب الأخلاق السامية أن يعلِّم صاحب الأخلاق غير السامية، وكما يمكن لصاحب الكفاءة الكثيرة أن يعلّم صاحب الكفاءة القليلة، فكل شخص يتمنى أن يكون لديه ذوو الأخلاق والكفاءة العالية.

【注释】

中也养不中，才也养不才：朱熹《孟子集注》："无过不及之谓中，足以有为之谓才；养，谓涵育薰陶，俟其自化也。"中，即中庸，儒家认为做人的标准。

【译文】

孟子说："道德高尚的人来教育影响道德不高的人，才能高的人来教育影响才能低下的人，所以每个人都希望有个才德高尚的长者。"

诸侯之宝三

للحاكم ثلاثة كنوز



诸侯之宝三：土地，人民，政事。宝珠玉者，殃必及身。

《孟子·尽心下》

للحاكم ثلاثة كنوز، هي: الأرض والشعب والسياسة، وإذا اتخذ اللآلئ واليشم كنزاً له فسيتعرض لمصيبة حتماً.

【注释】

宝珠玉者：以珠玉为宝者。珠玉，珠和玉。《孟子·梁惠王下》："昔者大王居邠，狄人侵之，……事之以珠玉，不得免焉。"

【译文】

孟子说："诸侯有三宝：土地，百姓和政治。如果以珍珠美玉为宝，一定会祸及其身。"

尊贤使能

يجب احترام أصحاب الأخلاق السامية، ومنح أصحاب الكفاءة الكبيرة مناصب هامة



尊贤使能，俊杰在位。

《孟子·公孙丑上》

يجب احترام أصحاب الأخلاق السامية، ومنح أصحاب الكفاءة الكبيرة مناصب هامة، بحيث تتاح للبارزين فرص تطوير كفاءتهم.

【注释】

贤能：贤良有才能之人。**俊杰**：朱熹《孟子集注》云："俊杰，才德之异于众者。"

【译文】

孟子说："尊重有道德的人，重用有才能的人，使杰出的人物都有发挥才干的机会。"



WAY TO
الطريق إلى Chinese الصينية

منغ تسي (مانشيوس)

لم يضارع تأثير فلسفة مانشيوس على الفكر الصيني سوي كونفوشيوس نفسه والذي دافع مانشيوس عن فلسفته وطوّرها. ومنطلقاً من فكرة أنه يمكن للفرد تحقيق تناغم مع غيره من البشر والكون عبر تطوير نزعته الإنسانية الطبيعية والتصرف بعدل وصدق، فإن أفكاره حول واجبات الحكام والرعية وشرور الحرب شكّلت معتقداً كونفوشياً بقي صالحاً منذ القرن الثالث قبل الميلاد.

تنبع فلسفة مانشيوس من أن الإنسان يُخلق بنفسٍ خيّرة ولكن محيطه يفسد سلوكه وأفكاره. من هنا تنطلق حكمه في هذا الكتاب لتعيد توجيه نظر القارئ إلى الحياة من زاوية خيّرة جديدة.


صدر من سلسلة الحكماء يتكلمون

- سون تسي
- تشوانغ تسي
- كونفوشيوس
- لاو تسي


ISBN 978-9953-87-446-3
9 789953 874463

جميع كتبنا متوفرة على شبكة الإنترنت في


نيل وفرات.كوم
www.neelwafurat.com

الدار العربية للعلوم ناشرون
Arab Scientific Publishers, Inc.
www.asp.com.lb
ص.ب. 5574-13 شوران 2050-1102 بيروت - لبنان
هاتف 785107/8 (1-961+) فاكس: 786230 (1-961+)
البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb